

Université Stendhal – Grenoble 3
Master Ingénierie de la Formation Multimédia en Langues
Année universitaire 2004-2005



APPRENDRE A UTILISER DES FORUMS DE DISCUSSION ?

Les forums de discussion au cœur du dispositif GALANET...comment
optimiser leur utilisation ?

Mémoire professionnel réalisé par
Christelle MARIAIS

Directeur de mémoire : Christian DEGACHE
Tutrices entreprises : Clémence BONNET (Artesia Interactive)
Encarni CARRASCO (Lidilem)



Université Stendhal – Grenoble 3
Master Ingénierie de la Formation Multimédia en Langues
Année universitaire 2004-2005



APPRENDRE A UTILISER DES FORUMS DE DISCUSSION ?

Les forums de discussion au cœur du dispositif GALANET...comment
optimiser leur utilisation ?

Mémoire professionnel réalisé par
Christelle MARIAIS

Directeur de mémoire : Christian DEGACHE
Tutrices entreprises : Clémence BONNET (Artesia Interactive)
Encarni CARRASCO (LIDILEM)



REMERCIEMENTS

Je tiens à remercier toutes les personnes qui m'ont aidée tout au long de ce stage.

Plus particulièrement, j'adresse mes remerciements à Christian Degache, directeur de ce mémoire et coordinateur du projet Galanet.

Merci également à Encarni Carrasco pour ses encouragements.

Je remercie vivement toute l'équipe d'Artesia Interactive pour son accueil chaleureux, et tout particulièrement Clémence Bonnet, grâce à qui j'ai beaucoup appris.

Merci à tous ceux qui m'ont donné leur avis sur ce travail et en particulier à Elise, amie et collaboratrice, dont la présence a été précieuse ...

SOMMAIRE

INTRODUCTION	5
ORGANISATION DU STAGE	6
I- LES FORUMS DE DISCUSSION ET L'APPRENTISSAGE	7
1. LES FORUMS DE DISCUSSION : GENERALITES	7
2. LES FORUMS DE DISCUSSION ET L'APPRENTISSAGE DES LANGUES	13
3. GALANET ET SES FORUMS DE DISCUSSION.....	18
II- UN PEU DE PRATIQUE AVANT LA CONCEPTION.....	26
1. PARTICIPATION A UNE SESSION GALANET EN TANT QU'ETUDIANTE.....	26
2. ÉLABORATION D'UNE CHARTE D'UTILISATION DES FORUMS	31
3. STAGE DANS L'ENTREPRISE ARTESIA INTERACTIVE	34
III- CONCEPTION ET REALISATION D'UN MODULE D'AUTOFORMATION	41
1. PRESENTATION GENERALE DU MODULE.....	41
2. PARTIS PRIS DIDACTIQUES	44
BILAN DU STAGE ET PERSPECTIVES.....	60
CONCLUSION	61
BIBLIOGRAPHIE	62
SITOGRAFIE	64
ANNEXES	65

INTRODUCTION

L'enseignement-apprentissage des langues évolue en même temps que la technologie qui l'entoure. La formation à distance, notamment, a beaucoup changé avec le développement des technologies de l'information et de la communication, et en particulier avec la large diffusion d'Internet. Galanet fait partie de ces projets qui veulent exploiter les potentialités offertes par les nouveaux moyens de communication à disposition. C'est en mettant en relation des étudiants de différents pays romanophones et en leur proposant une tâche commune que le projet vise à développer des compétences d'intercompréhension des langues romanes.

Au cœur de ce dispositif, la communication autour de la tâche se fait majoritairement grâce à des forums de discussion, où chacun s'exprime dans la langue romane de son choix. Les forums sont ainsi prévus pour être des lieux de pratique de l'intercompréhension. Se pose alors le problème de l'atteinte des objectifs fixés par le projet : comment faire en sorte que l'utilisation des forums permette l'acquisition de compétences d'intercompréhension ? Peut-on et doit-on apprendre à utiliser les forums de discussion ? Quels seraient alors les objectifs d'une telle préparation ? Sous quelle forme pourrait-elle se présenter ? Telles sont les questions qui ont guidé le travail au cours de mon stage.

Ce document présente le cheminement qui a permis de répondre à ces questions. Nous nous intéresserons tout d'abord à l'objet central de ce travail, à savoir les forums de discussion : dans un premier temps de manière générale, avant d'aborder la place des forums dans l'apprentissage et plus spécifiquement dans le dispositif Galanet. Nous envisagerons ensuite deux expériences et nous verrons en quoi elles ont été essentielles dans ce cheminement : d'un côté, la participation à une session et, de l'autre, la participation à la réalisation de modules et ressources pour la plateforme dans l'entreprise Artesia Interactive. Enfin, nous présenterons, en relation avec les différents éléments évoqués précédemment, l'aboutissement de ce travail : un module de préparation à l'utilisation des forums du dispositif Galanet intitulé *A la découverte des forums...*

ORGANISATION DU STAGE

Mon stage s'insère dans le cadre des travaux sur l'intercompréhension en langues romanes conduits au laboratoire LIDILEM, et en particulier dans le projet Galanet. Ce dernier met à disposition des locuteurs de portugais, français, italien et espagnol une plate-forme de formation à distance sur Internet leur permettant de pratiquer l'intercompréhension des langues romanes.

J'ai tout d'abord effectué une partie de mon stage au sein de l'entreprise Artesia Interactive à Grenoble : à mi-temps du 26 janvier au 25 février 2005, ensuite à plein temps jusqu'au 30 mars. Cette entreprise est chargée de réaliser des productions multimédias (module d'autoformation en flash, ressources au format html...) conçues par l'équipe du LIDILEM de l'université Stendhal travaillant sur le projet Galanet.

D'avril à fin juin, j'ai suivi le reste de mon stage à l'université Stendhal de Grenoble, au LIDILEM, dans l'UFR de Sciences du langage, auprès de l'équipe investie dans le développement du projet Galanet.

I- LES FORUMS DE DISCUSSION ET L'APPRENTISSAGE

1. Les forums de discussion : généralités

a. Origines : bref historique d'Internet, support des forums de discussion

Internet est un ensemble de réseaux informatiques reliés entre eux pour pouvoir échanger des données.

Le nom vient du préfixe latin *inter* (“entre”) et de l'anglais *network* (“réseau”). L'Internet désigne plus précisément l'ensemble de réseaux issu d'Arpanet, qui s'est développé dans la communauté universitaire et scientifique américaine au cours des années 1970 et 1980 pour atteindre, à la fin des années 1980, l'Europe, le Japon, l'Australie et la Nouvelle-Zélande, et qui a pris, au milieu des années 1990, une ampleur planétaire. C'est aujourd'hui l'outil principal de la nouvelle économie.

Né de recherches financées par le ministère de la défense américain, développé par les universités américaines dans les années 1980, l'Internet, “réseau qui relie des réseaux” d'ordinateurs, a profité de la micro-informatique et des logiciels de navigation interactifs pour toucher un public de plus en plus grand, avec un succès spectaculaire à partir de 1993. L'Internet, qui est un exemple unique d'infrastructure de communication à l'échelle du globe, doit sa réussite à son aspect universel et ouvert : dès que l'on est connecté, on est en relation directe avec tous les autres usagers du réseau.

Internet est, dès l'origine, une importante infrastructure de communication dont le développement a été rendu possible par la mise en commun des informations, le partage des connaissances.

Nous retiendrons comme éléments déterminants et caractéristiques d'Internet lors de sa conception (Castells, 2001) :

- le partage des connaissances
- la liberté
- la culture du don et du partage.

Il faut préciser que c'est parce qu'il y a eu un détachement par rapport au ministère de la défense américain, premier commanditaire du projet, que le projet a pu se développer. Internet doit beaucoup aux universitaires. Sans la liberté qui a été accordée aux chercheurs et la mise en commun des travaux, avec notamment le principe du shareware, Internet ne serait sans doute pas ce qu'il est aujourd'hui.

Cette philosophie de la communication et du partage semble essentielle et se retrouve partout sur le Net, même si elle a un peu évolué avec la large diffusion du Net et son usage commercial. C'est sans doute elle, entre autres, qui est à la base des forums de discussion...

Nous avons brièvement évoqué ici les origines et le développement d'Internet, structure dont l'idée de base est la communication. Les forums de discussion constituent un des outils qui permettent cette communication à grande échelle et en grands groupes. Nous allons maintenant nous y intéresser plus particulièrement et en apporter une définition plus précise.

b. Définition

Définition extraite du dictionnaire en ligne disponible sur le site de [TV5](#) :

« **Forum** : mot latin signifiant "marché". Dans les villes romaines de l'Antiquité, il s'agit du lieu public et de la place du marché (les grecs l'appelaient l'agora). »

Définition extraite d'*Encyclopedia Universalis* :

« **Forum** : place publique de Rome et des villes romaines. Comme la ville grecque, et à la différence des villes orientales, la ville italique possède en son centre une place où les citoyens se réunissent pour traiter d'affaires politiques ou économiques.

Du point de vue religieux, le forum est le cœur de la communauté avec, à Rome, le temple de Vesta, qui est à la cité ce que le foyer est à la famille. »

Ce qu'on peut retenir de ces définitions c'est que le forum de l'antiquité est un lieu d'échanges qu'ils soient commerciaux avec le marché (échange de marchandises) ou verbaux avec les discussions d'ordre politique ou économique. Le forum est également défini comme le « cœur de la communauté ».

En ce qui concerne les forums de discussion sur Internet, on trouve aujourd'hui cette définition (extraite de *Vocabulaire de l'informatique et de l'Internet*, publié au Journal Officiel de la République Française du 16 mars 1999), où la notion d'échange est toujours présente : « Service permettant l'échange et la discussion sur un thème donné :

chaque utilisateur peut lire à tout moment les interventions de tous les autres et apporter sa propre contribution sous forme d'articles. »

Les notions de communication et d'expression y sont ici prépondérantes. Les forums tels qu'on les connaît aujourd'hui sont des lieux d'échange d'idées et non plus de marchandises (quoiqu'il existe des forums dédiés à la vente de produits entre particuliers...).

Aspects techniques :

Lors de la conception d'Arpanet en 1969, l'accent des concepteurs avait d'abord été mis sur le partage des ressources matérielles. L'idée et la pratique de communication de groupe se réalisera pleinement, entre autres, à travers le système de communication Usenet, et plus tard, les forums Web (ou Net) permettant à tout webmestre d'ajouter un forum à son site web. D'un point de vue technique, il existe donc deux grandes catégories de forums de discussion sur Internet : les forums Usenet et les forums Web.

⇒ Les forums Usenet

Définition d'après le site Tout-savoir.net (2003) : « Usenet est le plus gros système décentralisé d'information du monde mis au point en 1979-80. Les messages (ou « articles » car ils sont publics) y sont publiés dans des newsgroups, ou groupes de forums, chacun portant sur un sujet particulier. Au total, plusieurs centaines de milliers d'articles sont publiés chaque jour. On accède au réseau Usenet par l'intermédiaire du logiciel de messagerie. Pour être lus par l'utilisateur, les messages doivent être téléchargés sur son disque dur. »

⇒ Les forums Web ou Net.

Un forum Web peut être mis en œuvre par l'installation d'un programme et de scripts ou par la location d'une solution de forums de discussion proposée par un service d'hébergement spécialisé. La grande différence avec les forums Usenet est qu'on accède aux forums Web grâce au navigateur. Les messages sont consultables directement dans la fenêtre du navigateur, il est inutile de les télécharger sur son disque dur.

c. Usages : rôles des utilisateurs de forums

Les utilisateurs de forums de discussion peuvent endosser, séparément ou cumulativement, deux rôles :

- ♦ l'utilisateur-lecteur : beaucoup d'utilisateurs ne font que lire les débats qui ont lieu dans un forum de discussion sans vouloir y contribuer ;
- ♦ l'utilisateur-contributeur : le contributeur d'un forum de discussion est l'auteur d'un ou plusieurs messages.

L'utilisateur d'un forum peut également avoir deux statuts :

- ♦ Soit il est un simple invité ou visiteur : dans ce cas, en fonction du forum, son accès et son utilisation peuvent être restreints. Parfois, un invité peut uniquement lire les messages, (il ne peut pas en poster), de plus il n'a pas obligatoirement accès à toutes les parties du forum.
- ♦ Soit il est membre du forum (utilisateur enregistré) : dans ce cas, il a accès à certaines fonctionnalités réservées aux membres.

Il existe également d'autres statuts, beaucoup plus particuliers :

- ♦ Administrateur : c'est le responsable du forum. Il gère les aspects techniques et humains (gestion de l'équipe des modérateurs etc.)
- ♦ Modérateur : personne chargée de vérifier que les articles postés sont en accord avec la charte ; le modérateur est là pour assurer le bon fonctionnement des forums. Les différents types de modération existants sont présentés plus en détails ci-après.

d. Les forums et la loi : Charte & Principes de modération

Les forums publics de discussion sont très nombreux sur Internet. Ils permettent aux internautes des quatre coins de la planète de s'exprimer sur un sujet, de partager leurs connaissances...Les forums sont des outils basés sur le principe de liberté d'expression. Cependant, si la liberté d'expression est un droit, elle implique également certains devoirs et ne doit pas aller à l'encontre des lois. Les forums, outils de liberté d'expression et de communication citoyenne, peuvent en effet être des lieux de mise en ligne de contenus illicites ou préjudiciables (propos racistes, dénigrants...), ce type de débordement étant accentué par le sentiment d'anonymat procuré par l'utilisation de pseudonymes. Certaines dispositions doivent donc être prises pour trouver un équilibre entre liberté d'expression et respect des lois.

Pour garantir le respect des lois et assurer le bon déroulement des échanges, la plupart des forums de discussion publics mettent en place une régulation. Celle-ci s'organise généralement autour de deux éléments principaux : l'affichage d'une charte de participation et la modération.

L'affichage d'une charte

La charte d'un forum, parfois appelée conditions d'utilisation, représente un contrat par lequel les contributeurs s'engagent envers l'organisateur du forum à en respecter les termes pour participer aux discussions.

Ce document (cf. pour exemple charte d'utilisation des forums [Wanadoo](#)) contient habituellement plusieurs séries de dispositions relatives :

- Aux sujets de discussion du forum devant être respectés par les participants.
- Aux règles à respecter : certaines chartes font référence exclusivement à la Netiquette, d'autres y ajoutent des règles explicites de bonne conduite qu'il convient de respecter et des références à la loi.

[Netiquette est la contraction de "Network" et de "Etiquette". La Netiquette est l'ensemble des règles établies plus ou moins tacitement durant les premières années de l'Internet et qui régissait la façon de l'utiliser. Avec le développement de l'Internet et celui de ses usages commerciaux la Netiquette est dans certains cas tombée en désuétude. Elle reste cependant toujours valable dans certaines situations, sur les forums de discussion notamment, où elle désigne les conventions de politesse, l'ensemble des règles de civilité et de protocole à respecter. La Netiquette a été définie par l'[IETF](#) (Internet Engineering Task Force) (1986) dans la RFC 1855 (Request For Comments = normes des réseaux).]

- A la modération : le type de modération y est explicité (modération a priori ou a posteriori) – nous reviendrons sur ce point par la suite – ainsi que les raisons susceptibles de motiver le modérateur dans sa décision d'accepter, de refuser un message ou d'en modifier le contenu.

- A la responsabilité finale des acteurs, c'est-à-dire en général celle de l'auteur lui-même et à son engagement à respecter les règles de droit en vigueur.

Cette charte doit être acceptée lors de l'inscription au forum ou lors de toute contribution même en tant qu'invité.

La modération

C'est une méthode de régulation des contenus publiés sur les forums de discussion. Elle consiste à supprimer (et parfois modifier) tout ou partie d'un message ne respectant pas les règles définies par la charte d'utilisation. Outre la nécessité de veiller au respect des lois, la modération a aussi pour but d'assurer le bon déroulement des discussions. Pour cela, les règles essentielles mises en place sont :

- le respect du sujet de discussion : comme dans une discussion orale, en face à face, il ne faut pas trop s'écarter du sujet de départ ;
- le respect d'une certaine civilité : la politesse est de rigueur sur les forums, d'autant qu'il peut paraître facile de déverser des insultes, caché derrière un pseudonyme ;
- l'interdiction du "flood" (mot anglais qui signifie « Inondation ») : ce terme désigne le fait (ou l'action) d'envoyer une telle quantité de messages dans un canal ou une boîte à lettres, que celui ou celle-ci sera saturé(e) et deviendra inutilisable. Dans le cas des forums, le flood parasite la discussion. Il peut être effectué dans le but d'augmenter le nombre de messages postés et ainsi changer le titre de son rang lorsque le forum adopte ce système de caractérisation des membres.

Il existe deux types de modération :

⇒ **La modération a priori**

Elle intervient avant que le message ne soit publié. Le modérateur contrôle ainsi le contenu des messages avant qu'ils ne soient rendus publics. Ce type de modération entraîne par conséquent un délai entre le moment où l'utilisateur poste son message et celui où il est accessible au public.

⇒ **La modération a posteriori**

Ce type de modération est peut-être le plus fréquent, car il consiste en une activité un peu moins lourde que la précédente. Cette modération, comme son nom l'indique, intervient après la publication du message. Dans ce cas le modérateur peut agir soit spontanément pour retirer le contenu des messages, soit agir sur demande d'un utilisateur.

Toute la difficulté des modérateurs est de veiller au respect des règles tout en préservant la liberté d'expression la plus large possible. Il n'est bien entendu en aucun cas question de censurer. La liberté d'expression, dans la législation française et européenne, ne constitue pas un droit absolu mais relatif. Elle comporte notamment certains devoirs, rappelés dans la charte d'utilisation des forums. Dans l'article 19 du Pacte International sur les Droits Civils et Politiques de 1966, il est précisé que la liberté d'expression peut être

soumise "à certaines restrictions qui doivent toutefois être expressément fixées par la loi et qui sont nécessaires :

- a) au respect des droits ou de la réputation d'autrui ;
- b) à la sauvegarde de la sécurité nationale de l'ordre public, de la santé ou de la moralité publique. "

Ce paradoxe entre la notion première de liberté d'expression, qui était au cœur de la définition des forums de discussion à leur apparition, et le respect de règles ne va pas sans poser quelques difficultés. La loi est encore assez obscure quant à la personne qui porterait la responsabilité en cas de problèmes : l'administrateur du forum ou les modérateurs pourraient-ils être mis en cause ? Ou seul l'auteur du message impliqué serait poursuivi ?

On s'aperçoit que, comme partout ailleurs dans la société, les forums de discussion ont besoin de règles et de lois pour garantir le bon déroulement des débats. On a cru pendant un moment, aux débuts de la création du Net, que celui-ci pourrait être un espace de liberté totale, d'autant qu'Internet a vu la jour aux États-unis pays où la liberté d'expression est pour ainsi dire sacrée. Même si Internet dépasse les frontières, des législations commencent à se mettre en place dans chaque pays. On voit apparaître un nouveau mode de vie en société qui implique, comme pour toute vie en société, le respect de lois.

Nous venons de présenter les forums de discussion d'un point de vue plutôt général. Nous allons maintenant nous y intéresser dans le cadre plus spécifique de leur utilisation dans l'apprentissage et notamment dans l'apprentissage des langues. Quelles caractéristiques des forums influent sur l'acquisition ? Qu'en est-il plus particulièrement pour les forums pédagogiques ?

2. Les forums de discussion et l'apprentissage des langues

a. Caractéristiques à prendre en compte pour un usage pédagogique

L'utilisation des forums de discussion dans l'apprentissage a poussé les chercheurs à s'intéresser aux caractéristiques communicationnelles de cet outil et aux conséquences que cela pouvait avoir sur l'acquisition d'une langue.

Concernant les caractéristiques communicationnelles des forums de discussion, « Les trois propriétés essentielles relevées par les chercheurs sont les dimensions **écrite**, **asynchrone** et **public** (pour le groupe ayant accès au forum) des échanges ; on proposera ici une quatrième spécificité, le **caractère structuré des échanges**. » (Mangenot, 2004).

Les messages ou articles publiés dans les forums sont des **écrits asynchrones**. **L'écrit** confère une permanence aux messages des forums. Cela constitue un intérêt certain dans le cadre d'une utilisation pédagogique puisque l'on garde ainsi une trace de ce qui a été dit ; ces traces pouvant constituer une base de ressources utiles pour les apprenants et consultables à tout moment. F. Mangenot (2004) parle aussi, en référence aux travaux de Sharples et Pemberton (1990, cités par F. Mangenot, 2004), « d'extériorisation de la cognition ». Le fait d'écrire oblige en effet à structurer sa pensée. On retrouve ce phénomène dans les articles des forums, tout comme dans n'importe quel écrit, quel que soit le support (lettre papier, courrier électronique etc.) **L'asynchronicité** des échanges permet de se libérer des contraintes temporelles. Elle laisse aux utilisateurs du temps pour lire les contributions et pour y répondre, ce qui est très intéressant lorsqu'on vise une utilisation dans le cadre de l'apprentissage d'une langue étrangère.

L'élément le plus spécifique des forums de discussion électroniques est, toujours selon F. Mangenot, le **caractère public des échanges** car il « modifie profondément le cadre communicationnel ». Les échanges des forums constituent un polylogue. En effet même lorsqu'un message constitue une réponse particulière à un autre participant, il est lisible par tous. Il est donc difficile de parler réellement de dialogue dans un forum, même si des apartés ont parfois lieu entre deux participants. Le caractère public et par conséquent collectif des échanges fait des forums un outil de collaboration, un lieu propice à une « cognition partagée » : on y met en commun des idées, d'une certaine manière, tous les participants à un forum sont les co-auteurs d'un document unique constitué par toutes les interactions du forum...

On sait que les forums, en raison d'un certain anonymat des participants, sont fréquemment le lieu de propos injurieux ou menaçants, et ceci est d'autant plus grave et menaçant pour la « face » d'un individu en raison de la permanence des écrits du forum et de leur caractère public. Comme nous l'avons déjà évoqué précédemment, ceci rend nécessaire la présence d'une charte et le respect de la Netiquette afin de préserver la face des participants.

Dans les forums de discussion les **échanges** sont généralement **structurés**. Dans la plupart des cas, ils sont organisés par thèmes de discussion. Au sein d'un thème, les messages peuvent apparaître comme des messages initiateurs ou comme des réponses à un message initiateur. Ce type de structuration confère une grande lisibilité aux forums lorsque les différents types d'intervention (proposition d'un nouveau sujet de discussion ; intervention initiative dans un sujet existant ; intervention réactive dans un sujet existant) sont utilisés à bon escient. Nous verrons par la suite que dans certains forums, ceux de Galanet par exemple, la structuration des échanges peut différer quelque peu.

De nombreux débats ont lieu autour de la classification de la langue utilisée sur Internet et notamment dans les forums de discussion. Certains la voient comme une langue plus proche de l'écrit que de l'oral (Crystal, 2001, cité par Develotte et Gee, 2003). D'autres soutiennent la thèse qu'il s'agit d'une « langue orale écrite » (Develotte et Gee, 2003). Il est difficile de trancher. On peut peut-être considérer que la communication sur Internet a engendré de nouveaux types de discours empruntant à la fois des caractéristiques à l'oral et à l'écrit, et possédant des spécificités dues à la technologie utilisée. Il me semble important d'être conscient, lors d'une utilisation des forums en contexte pédagogique, que la langue avec laquelle les étudiants seront en contact n'est ni tout à fait de l'oral, ni tout à fait de l'écrit. Voici quelques éléments caractéristiques de la langue utilisée dans les forums, observés par Develotte et Gee (2003) :

- Les écrits des forums de discussion laissent apparaître des **contacts langue écrite – langue parlée**. La graphie se présente parfois comme une transcription de la langue orale qui permet une plus grande rapidité d'écriture. Par exemple, on trouvera « c kler » au lieu de « c'est clair ». On remarque également que les écrits des forums semblent plutôt informels avec l'utilisation d'expressions ordinairement employées uniquement à l'oral. De plus, les utilisateurs de forums font souvent preuve d'une certaine liberté par rapport aux règles orthographiques.

- La langue des forums est également empreinte de **contacts langue écrite – langue de l'ordinateur**. Pour pallier le manque d'éléments non-verbaux auxquels on a souvent recours dans la conversation orale en face à face et qui apportent des informations complémentaires avec le discours, les utilisateurs de forums électroniques utilisent divers procédés. Pour insister sur un mot (ce qui se traduirait à l'oral par un changement d'intonation), on peut répéter une lettre plusieurs fois (par exemple : « boooooooooonjour ! »), utiliser les majuscules, mettre en gras le mot etc. Pour exprimer

des émotions qui apparaîtraient, dans une conversation en face à face, sur le visage du locuteur, les utilisateurs d'outils de communication électronique ont inventé les smileys ou émoticônes : :-) :-(etc.

Il faut toutefois préciser que, selon le type de forums sur lequel on se trouve (c'est-à-dire les sujets traités dans le forum), selon le statut social et l'âge des membres qui composent la communauté de ce forum, ces caractéristiques seront plus ou moins présentes.

b. Typologie éducative : forums non pédagogiques – forums pédagogiques

Lorsque l'on souhaite utiliser les forums de discussion dans un cadre pédagogique, il faut prendre en compte leurs spécificités. Les conséquences des nouveaux moyens de communication sur le discours dépendent de plusieurs facteurs. Il ne faut pas considérer que seul l'aspect technologique a des conséquences sur le discours. Hert (1999, cité par Mangenot, 2004) explique d'ailleurs que : « [Considérer que la communication médiatisée par ordinateur est déterminée par les propriétés de la machine] serait trop simpliste : les effets dépendent énormément du rapport qu'établissent les individus avec le dispositif. Ce rapport implique aussi bien les aspects stratégiques de la communication [...], que technologiques [...], cognitifs [...], sémiotiques [...] ou encore sociaux [...]. C'est l'ensemble de ces dimensions qui produit un effet à travers une hybridation des aspects sociaux et technologiques [...] dans le rapport développé par les usagers avec le dispositif technique.»

Dans une perspective éducative, on peut distinguer deux catégories de forums de discussion :

- Les forums de discussion que l'on peut qualifier de non pédagogiques, ce sont les forums publics que l'on trouve sur le Web. Ils peuvent être utilisés dans un cadre pédagogique. Ils possèdent les caractéristiques présentées précédemment.
- Les forums pédagogiques. Ce sont des espaces de communication à distance spécifiquement conçus pour être intégrés à des pratiques pédagogiques. Ils permettent la communication entre des apprenants et des professeurs. Ils possèdent d'autres caractéristiques spécifiques.

Nous nous intéresserons ici plus particulièrement aux forums pédagogiques. Nous verrons les spécificités de ce type de forums par rapport aux forums « classiques », les conséquences que cet outil de communication peut avoir sur l'apprentissage et les marques qu'il entraîne dans le discours de ses utilisateurs en lien avec les relations qu'ils entretiennent vis-à-vis du dispositif.

Les forums pédagogiques peuvent être utilisés dans deux types de dispositifs : les formations entièrement à distance et les formations hybrides (qui se déroulent en partie en présentiel et en partie à distance).

Pour évoquer les spécificités de la communication pédagogique médiée par ordinateur, nous nous appuyons sur une étude de F. Mangenot (2004) issue de l'analyse d'une formation entièrement à distance suivie par des étudiants de maîtrise Français Langue Étrangère. Les éléments mis en évidence dans ce travail sont les suivants :

- Le caractère public des forums semble parfois gêner certains étudiants habitués à la communication bilatérale avec l'enseignant. Des étudiants n'osent pas intervenir de peur de ne pas être à la hauteur, parce qu'ils estiment que leur contribution pourrait manquer d'intérêt, que leurs questions ne sont pas pertinentes etc. Ils endossent ainsi le rôle d'utilisateur-lecteur déjà évoqué précédemment pour les forums publics. Pour autant, on remarque que le caractère public des forums et la permanence de l'écrit permettent aux étudiants qui ne participent pas de tirer profit des interventions des autres participants ;
- La plupart des interactions qui ont lieu dans un forum pédagogique du type de celui étudié par F. Mangenot (les étudiants doivent réaliser des tâches proposées par l'enseignant) sont du type : consignes => contributions répondant aux consignes => feedback ; les interactions entre apprenants se révèlent très rares dans ce type de dispositif bien qu'elles soient encouragées.
- Le forum permet la constitution progressive d'une communauté d'apprentissage, d'une classe virtuelle. Le sentiment d'appartenance à un groupe et la volonté d'apporter une contribution à un travail collectif (coopération) apparaissent dans les messages.
- Sur le plan de l'énonciation, les messages publiés sont la plupart du temps subjectifs avec une utilisation fréquente de la première personne (« je ») et des verbes d'opinion ; les messages restent assez formels et l'auteur se demande si ceci

n'est pas dû à un manque de familiarité avec l'utilisation des nouveaux outils de communication.

- Dans un forum pédagogique, la question de la modération se pose d'une manière un peu différente par rapport aux forums publics. En effet, ici le risque n'est pas tellement d'avoir à faire à des messages injurieux ou menaçants pour la face des individus (même si cette possibilité n'est pas à exclure), c'est plus le problème de la validité du contenu des contributions qui se pose. Certains étudiants se posent la question de la qualité des interventions de leurs camarades, se considérant insuffisamment compétent pour en juger par eux-mêmes. Se pose ici la question du rôle de l'enseignant-animateur-tuteur. La solution à ce problème serait une modération a priori effectuée par l'enseignant mais ce système pourrait freiner la « dynamique collective » et serait très lourd pour l'enseignant. De plus, elle exclurait toute interaction entre apprenants, discussions et validations entre pairs qui sont d'une grande richesse. Enfin, l'évaluation publique des interventions possède un intérêt non négligeable car les remarques peuvent être bénéfiques pour tous.

3. Galanet et ses forums de discussion

a. Pratiquer et développer l'intercompréhension

Galanet (2004) est un dispositif d'apprentissage collaboratif des langues. Son but est de permettre à des locuteurs de portugais, espagnol, italien et français de pratiquer et développer l'intercompréhension.

L'intercompréhension est vue par les porteurs du projet (Degache, 2004a) comme une alternative à l'utilisation d'une langue unique de communication internationale, comme l'anglais tend à le devenir. L'intercompréhension donne la priorité à la compréhension. Elle permet aux locuteurs de langues de même famille de s'exprimer dans leur langue de référence, que ce soit leur langue maternelle ou une langue étrangère bien maîtrisée, et de comprendre la langue des autres.

L'objectif final d'une session Galanet est la publication d'un dossier de presse quadrilingue multiculturel (qui se présente sous la forme d'une page Web). C'est donc ce projet commun à tous les participants qui motive les échanges.

b. Public

Galanet s'adresse à toute personne maîtrisant au moins une langue romane de référence en tant que langue maternelle ou langue étrangère, pas nécessairement débutante dans les trois autres langues romanes. Ce public est constitué aussi bien d'étudiants (enseignement supérieur, centres de langues, lycées) que d'adultes non-étudiants.

Statuts des utilisateurs de Galanet :

Lors de l'accès à la plateforme Galanet, l'utilisateur possède un statut déterminé. Les différents statuts sont :

- **Responsable de session** : c'est lui qui ouvre une nouvelle session et détermine les différents coordinateurs locaux, ainsi que les dates d'ouverture et de fermeture des différentes phases etc.
- **Coordinateur local** : il crée une ou plusieurs équipes, y associe des animateurs et inscrit les étudiants.
- **Animateur** : il y a au moins un animateur par équipe. Il est chargé de dynamiser le groupe et répond aux éventuelles questions des étudiants. En plus des espaces accessibles à l'étudiant, il a accès à des fonctionnalités spécifiques en rapport avec la modération par exemple.
- **Étudiant** : il est inscrit à la session et possède un nom d'utilisateur et un mot de passe pour se connecter. Il participe activement au travail de la session et a accès aux données et outils réservés au public pédagogique. Des équipes sont constituées, généralement en fonction de l'université de rattachement des étudiants et/ou des langues qu'ils parlent.
- **Visiteur** : il n'a accès qu'à la partie grand public de la plateforme. C'est un simple spectateur, il ne peut pas apporter de contributions aux débats.

c. Une plateforme électronique de formation à distance pour pratiquer l'intercompréhension

Les 7 universités partenaires¹ qui travaillent sur le projet ont conçu une plateforme électronique de formation à distance adaptée aux objectifs du projet. Cette plateforme permet aux participants à une session Galanet d'être en contact et de communiquer en fonction des tâches qui leur sont demandées.

¹ [Université Stendhal Grenoble 3 \(coord.\)](#) ; [Université Lumière Lyon 2](#) ; [Universidade de Aveiro](#) ; [Universitat Autònoma de Barcelona](#) ; [Universidad Complutense de Madrid](#) ; [Università di Cassino](#) ; [Unité de Technologie de l'Éducation \(Université de Mons-Hainaut\)](#) ; [Università di Pisa \(associée\)](#)

La plateforme propose différents **outils de communication, fonctionnalités, modules** et **ressources** visant à faciliter la communication entre les participants.

Outils de communication :

- Chats
- Messagerie
- Forums

Outils d'archive :

- Archive des chats
- Dernières connexions

Outils d'organisation de la session :

- Qui est qui ?
- Mon profil
- Profil de mon équipe
- Mes préférences

Outils d'autoformation :

- Ressources
- Modules

La plateforme Galanet se présente comme un **bâtiment virtuel** composé de plusieurs salles qui permettent d'accéder aux différents outils :

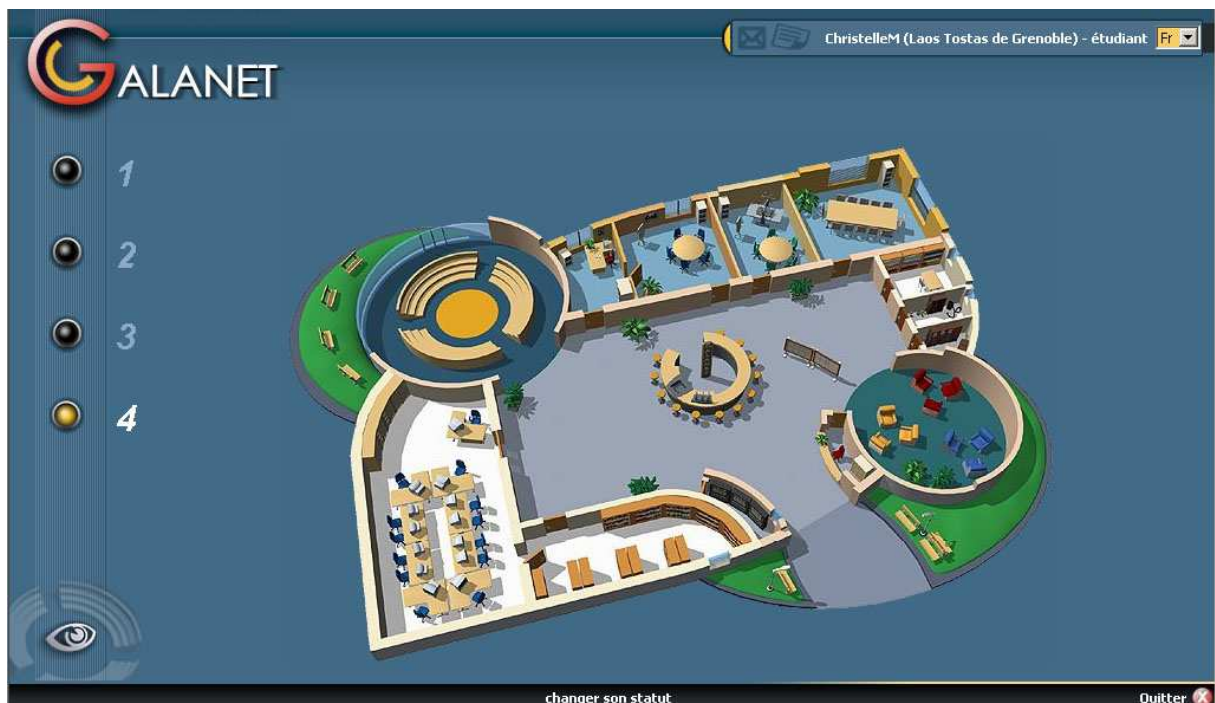


Figure 1: bâtiment virtuel de la plateforme Galanet

Il existe **différents niveaux d'accessibilité** aux salles de la plateforme selon le statut du participant :

- > Les interactions et données **grand public** : forums, profils, trace des connexions et statistiques ;
- > Les échanges et données uniquement accessibles au **public pédagogique** (participants à une session) : archives des chats, documents de la bibliothèque et autres collecticiels ; courriers électroniques à large diffusion (destinataires multiples) ;
- > Les échanges **privés** dont aucune trace n'est conservée : discussions dans l'œil, messages privés des chats, courriers électroniques privés.

Descriptif détaillé des salles de la plateforme :

- « Forum » : lieu central des interactions. C'est là que se déroule la majorité des échanges. Le Forum est subdivisé en plusieurs forums, chacun dédié à une phase de la session (cf. explications détaillées du déroulement d'une session ci-après).

A partir des messages postés dans un forum, on peut accéder directement au profil des intervenants, au profil de leur équipe, à la messagerie, aux statistiques sur la participation aux forums.

- « Mon bureau » : espace personnel. Il permet d'accéder à la messagerie, à son profil individuel, à « mes préférences » (langues de référence ; pseudo et mot de passe ; possibilité de se faire envoyer vers une adresse électronique les messages de la messagerie, les messages du forum ; activation de l'œil.)

- « Bureau de mon équipe » : accès au profil de l'équipe. C'est également le lieu où l'on propose et vote des thèmes.

- « Salle de rédaction » : cet espace permet à chaque équipe d'élaborer la rubrique du dossier de presse qui lui est dévolue. Cette salle donne accès au chat de l'équipe rédactionnelle.

- « Salle de réunion » : chat réservé aux coordinateurs des différentes équipes.

- « Bibliothèque » : espace où les animateurs et coordinateurs peuvent déposer des documents accessibles par tous les participants.

- « Salle technique » : présentation de l'équipe technique qui a développé la plateforme.

- « Salles de chats » : 3 salons de chats sont proposés. Les participants s'y retrouvent généralement sur rendez-vous. Les échanges sont archivés, excepté pour ce qui est des messages privés (le chat propose une fonctionnalité qui permet d'adresser, en privé, un message à une personne qui participe au chat)

- « Archive des chats » : on peut y consulter les archives des échanges qui ont eu lieu dans les chats. Les archives sont classées par salon, la date et l'heure auxquelles le chat a eu lieu sont indiquées.
- « Bar » : chat dont les échanges ne sont pas archivés
- « Qui est qui ? » : permet d'accéder aux profils des équipes et des participants avec un classement par ordre alphabétique (des noms, prénoms ou pseudos...)
- « Trace des connexions » : nombre de connexions par participants, date de la dernière connexion
- « Panneau d'affichage » : espace où les animateurs et coordinateurs ont la possibilité d'afficher des annonces visibles par tous les participants.
- « Salle des ressources » : on y trouve des fiches dans chaque langue sur les stratégies de compréhension, la grammaire, la phonétique, les correspondances morpho-phonologiques entre les 4 langues romanes de la plateforme.
- « Espace d'autoformation » : cette salle propose des modules de préparation à la compréhension orale et écrite dont un module basé plus précisément sur les messages électroniques et un autre sur les chats plurilingues.

d. Une organisation temporelle des sessions

Une session est organisée en 4 phases, chacune étant planifiée sur une durée déterminée, proposant des tâches particulières et disposant d'un forum spécifique. Les phases s'enchaînent pour aboutir à la publication du dossier de presse.

Phase 1 : Au cours de cette phase, les participants font connaissance. Ils proposent et discutent autour de thèmes divers généralement en rapport avec leurs centres d'intérêt ou avec l'actualité. A la fin de cette phase, un thème, celui qui sera abordé pendant la suite de la session et qui sera traité dans le dossier de presse final, est choisi.

Phase 2 : Les participants échangent, via le forum et les chats, leurs opinions. Le forum de la phase 2 se subdivise en différents sujets de discussion, tous ayant un rapport avec le thème commun qui a été choisi.

Phase 3 : Les participants débattent sur les rubriques définies par le comité de rédaction en fonction des discussions de la phase précédente. Les échanges sont soutenus et illustrés par des documents déposés dans le forum : fichiers audio, fichiers vidéo, images, liens Internet, documents écrits (articles etc.)

Phase 4 : C'est la phase de rédaction du dossier de presse. Celui-ci réunit des synthèses des débats qui ont eu lieu dans les phases précédentes accompagnés de documents illustratifs. Les échanges s'organisent autour de la préparation du dossier de presse en vue de sa publication.

e. Caractéristiques des forums de Galanet

Dans le dispositif Galanet, c'est le **travail collaboratif** autour de l'élaboration d'une production commune qui est à l'origine des échanges. Les forums sont au cœur du dispositif car, avec les caractéristiques qu'ils possèdent et qui ont été vues précédemment (écrit asynchrone, souplesse temporelle et spatiale etc.) ils constituent l'outil de communication idéal pour permettre ce genre de travail à distance.



Figure 2 : Page d'entrée des forums de Galanet

D'après la présentation qui a été faite des forums, non pédagogiques et pédagogiques, et en s'appuyant sur des éléments de la communication de C. Degache (2004b), nous pouvons retenir un certain nombre de caractéristiques concernant les forums de Galanet.

Les forums de Galanet sont des **forums Web** qui s'apparentent davantage, sous certains aspects, à des forums non pédagogiques même s'ils ont été créés et sont utilisés exclusivement dans une visée pédagogique. En effet, contrairement aux forums pédagogiques décrits par F. Mangenot (2004), dans les forums de Galanet, il n'y a **pas de hiérarchisation des statuts**. De plus, on constate peu d'interventions des animateurs, dans leur rôle spécifique d'animateur en tout cas. Tout ceci semble donner aux participants une certaine **liberté**. On ne se trouve pas dans un contexte purement « scolaire » où il s'agirait de répondre aux consignes données par un enseignant. Dans les forums de Galanet les **échanges** ont lieu **entre les participants** et non pas de façon bilatérale entre les étudiants et les animateurs.

Une autre grande spécificité des forums de Galanet, et c'est ce qui est primordial dans le projet, est leur caractère **plurilingue**. On y trouve des messages rédigés dans les quatre langues romanes officielles du dispositif (et parfois même d'autres comme le roumain ou le catalan), ce qui permet aux participants de pratiquer l'intercompréhension. Ce plurilinguisme donne même parfois lieu à des alternances de langues au sein d'un même message.

Tout comme dans la plupart des forums de discussion, sur Galanet, on remarque la création de **communautés**, et ceci à différents niveaux. Un participant à une session appartient tout d'abord à une équipe. Ensuite, le fait de parler des langues de la même famille et de participer ensemble à un projet commun semble créer des liens : on est romanophone, Galanaute ...

Étant donné le caractère pédagogique du projet, les participants ne sont **pas anonymes**, même s'ils peuvent choisir un pseudonyme. Chaque animateur connaît les membres de son équipe. De plus, chacun doit remplir son profil afin de permettre à tout le monde de faire sa connaissance et de savoir à qui l'on s'adresse. Ceci contribue, à mon avis, également à faciliter la constitution d'une communauté. Cela permet également d'éviter, dans une certaine mesure, les débordements parfois observés sur les forums de discussion (à savoir injures, propos racistes etc.). Les modérateurs doivent toutefois rester vigilants car de tels dérapages peuvent facilement avoir lieu surtout au vu des thèmes délicats parfois abordés dans les forums.

Dans les forums de Galanet, les **échanges sont structurés** de façon particulière : il existe un forum par phase. Au sein de chaque phase, les discussions s'organisent autour de sujets, chacun possédant une amorce qui vient préciser le sujet proposé. Au sein d'un sujet, les messages sont organisés de façon chronologique de bas en haut, le dernier message se situant toujours en haut de page, sous l'amorce. Contrairement à beaucoup de forums, il n'existe pas de moyen d'organiser les contributions au sein d'un sujet, comme le permettrait une fonction « répondre au message » par exemple.

On retrouve, dans les contributions des forums de Galanet, certaines **caractéristiques énonciatives** mises en évidence par F. Mangenot (2004), et étudiées par Afonso et Poulet (Degache (coord.), 2003) sur Galanet, en particulier : l'utilisation de **verbes d'opinions** et de **marqueurs d'approbation**, l'utilisation de la **première personne**. La présence de ces éléments dans les forums de Galanet est d'autant plus évidente qu'on demande aux participants de donner leur avis sur un thème. Les écrits ainsi produits s'apparentent donc à des **textes argumentatifs**, avec toute la subjectivité et les marqueurs que ce type de textes comporte.

Nous avons maintenant clairement défini ce que sont les forums de discussion et plus particulièrement les forums de Galanet. Nous allons désormais nous intéresser à deux expériences qui ont permis, à travers des mises en situation :

- l'une de recueillir des données et de faire des observations « sur le terrain » ;
- l'autre d'acquérir des compétences techniques pour donner forme au projet de réalisation d'un module de préparation à l'utilisation des forums de Galanet, objectif final de mon stage.

II- UN PEU DE PRATIQUE AVANT LA CONCEPTION

1. Participation à une session Galanet en tant qu'étudiante

a. Présentation de la session Verba Rebus

Pour me familiariser au mieux avec le dispositif Galanet, j'ai participé à une session en tant qu'étudiante. Cette session, nommée Verba Rebus, s'est déroulée du 03 février au 31 mai 2005. Environ 200 étudiants romanophones originaires de cinq pays y ont participé. Le thème qui a été choisi à la suite de la première phase de cette session était « *Cambiar de país, irse al extranjero...d'un pays à l'autre* ». Ensemble, les participants ont abouti à la réalisation d'un dossier de presse plurilingue.²

A l'université Stendhal, la participation à une session Galanet entre dans le cadre d'un module sur l'intercompréhension des langues romanes. Une organisation sur deux semestres est prévue. Durant le premier semestre, les étudiants avaient cette année 12 heures d'autoformation pour se préparer à l'intercompréhension. Cette phase de préparation utilise la plateforme de formation à distance [Esprit](#), sur laquelle des consignes de travail sont données. Dans un premier temps, les étudiants sont notamment invités à évaluer leur niveau dans les différentes langues romanes grâce aux tests [Dialang](#). Ils doivent aussi utiliser les cd-rom de préparation à l'intercompréhension Galatea³.

Au deuxième semestre, l'équipe dont j'ai fait partie, « Laos Tostas de Grenoble », se réunissait une fois par semaine pendant deux heures avec ses animateurs. Ce rendez-vous hebdomadaire, qui a débuté avant le début de la session, avait pour but de préparer les étudiants au déroulement de la session ainsi qu'à la pratique de l'intercompréhension. De plus, il avait comme particularité de cibler plus spécifiquement une des langues romanes présente sur la plateforme : l'espagnol. Le cours se déroulait donc en espagnol, les tutrices étant elles-mêmes hispanophones. Cette réunion hebdomadaire était aussi l'occasion de faire le point sur le déroulement de la session, d'organiser le travail de l'équipe et de planifier le travail avec les autres équipes participant à la session.

Il est important de préciser que cette organisation planifiée sur deux semestres n'est pas obligatoirement adoptée par toutes les équipes participant au projet.

² Dossier de presse accessible à partir de la page d'accueil de Galanet : <http://www.galanet.be>

³ Détail des références des cd-rom dans la bibliographie

b. *Bilan : repérage d'éléments utiles pour la conception d'un module de préparation à l'utilisation des forums et mise en évidence de besoins*

➤ *Des pistes pour un module de préparation à l'utilisation des forums de Galanet...*

Des éléments récurrents qui peuvent aider à la pratique de l'intercompréhension :

La participation à une session m'a permis de pratiquer personnellement l'intercompréhension dans les forums et sur la plateforme en général. J'ai ainsi été confrontée aux mêmes difficultés que n'importe quel participant. Dans l'optique qui était la mienne (préparer les utilisateurs de Galanet à l'utilisation des forums de la plateforme), j'ai étudié de près les messages des forums. En lien avec des études effectuées par Degache et ses collaborateurs (2003) mais aussi à partir des notions mises en évidence concernant les forums de discussion, j'ai pu repérer un certain nombre d'éléments clés, que j'ai jugé assez caractéristiques des messages des forums de Galanet et qui sont présents dans les 4 langues romanes de la plateforme. Leur connaissance pourrait donner des repères pour la compréhension car ces éléments permettent notamment de mieux cerner la structure des énoncés et leur sens général (je pense ici par exemple aux connecteurs, verbes d'opinion etc.)

Familiarisation avec les éléments à disposition des étudiants sur la plateforme :

La participation à la session Verba Rebus a également été l'occasion de se rendre compte de tout ce qui était à la disposition des étudiants pour les aider dans la pratique et l'acquisition de compétences d'intercompréhension des langues romanes.

Un espace de ressources propose des précis phonétiques et grammaticaux dans chacune des langues. On y trouve également des fiches sur les stratégies de compréhension et les correspondances morpho-phonologiques.

Dans la bibliothèque de la plateforme, des documents divers sont déposés par les animateurs. Ces documents sont souvent liés à des activités organisées par les animateurs pour pratiquer l'intercompréhension et/ou faire avancer les discussions autour du thème choisi pour l'élaboration du dossier de presse.

Il existe aussi une série de modules d'autoformation (au format .swf, lisibles avec le player Flash de Macromedia). Ils visent différents objectifs :

- préparer les participants à l'intercompréhension orale ou écrite. Des modules de ce type sont proposés pour travailler chacune des quatre langues romanes de la plateforme (italien, portugais, espagnol, français) ;
- se familiariser avec les chats plurilingues⁴ ;
- se familiariser avec le courrier électronique tout en pratiquant la compréhension écrite.

Parmi les différents espaces susceptibles d'apporter des aides aux étudiants, l'espace d'autoformation apparaît comme le lieu idéal pour proposer un outil de préparation à l'utilisation des forums de Galanet. C'est pour cette raison que je me suis intéressée de très près aux modules proposés dans cet espace, et notamment au module traitant du courrier électronique et à celui portant sur les chats plurilingues. J'y ai en particulier relevé le type d'activités proposées, pour pouvoir m'en inspirer dans ma conception. Voici les principaux types d'activités présents dans ces modules :

- questionnaire à choix multiples (QCM) ;
- glisser-déposer avec retour automatique à leur place initiale des éléments erronés ;
- sélection d'éléments par clic, avec évaluation instantanée de chaque réponse (signal sonore indiquant si c'est correct ou incorrect) ;
- questionnaire à réponse ouverte courte (QROC).

Le module sur les chats plurilingues m'a paru particulièrement intéressant dans le sens où il vise en partie les mêmes objectifs que le module que l'on m'a chargée de concevoir au sujet des forums de discussion. J'ai donc eu un regard critique sur ce travail et l'analyse que j'en ai faite a fait émerger :

- des éléments présents dans le module sur les chats qui pourraient être traités dans un module sur les forums de discussion, en les adaptant à ce moyen de communication :
 - les caractéristiques du type de textes créés par l'intermédiaire de l'outil de communication concerné ;
 - des particularités de la langue utilisée induites par l'utilisation de ce type d'outil : fonctions expressives des smileys, usage particulier de la typographie ;
 - la pratique de l'intercompréhension à travers ce mode de communication ;

⁴ Module conçu par l'université d'Aveiro

- la mise en évidence de certains dysfonctionnements au niveau de la communication entre individus.
- des partis pris à mettre en oeuvre dans un module destiné à être utilisé en autoformation. Il est difficile de savoir comment aborder les nouveaux outils de communication, les recherches en la matière étant assez récentes. Toutefois, j'ai noté un certain nombre d'éléments à prendre en compte dans l'optique de la conception d'un module qui viserait à préparer les participants d'une session Galanet à l'utilisation des forums :
 - La nécessaire « vulgarisation » des concepts que l'on souhaite aborder : il faut avoir en tête le public cible du module et adapter les contenus en fonction de lui. Ainsi, il faut par exemple éviter d'utiliser, autant que possible, un vocabulaire trop scientifique.
 - La nécessité d'une sélection des éléments que l'on souhaite aborder et leur adéquation avec les objectifs poursuivis : il ne faut pas viser l'exhaustivité mais bien l'efficacité et la pertinence de ce que l'on souhaite traiter. Il est important que les activités proposées aient un sens évident pour les étudiants par rapport à l'objectif annoncé.
 - Une structuration claire et cohérente du module afin que l'on puisse y naviguer et s'y repérer aisément et pouvoir en saisir facilement la logique.
 - Penser la conception des activités de façon à en permettre une traduction future dans les autres langues romanes : ce principe permettrait d'étendre l'utilisation du module à tous les participants qu'ils soient francophones ou non.

Voici donc des éléments et principes que nous essaierons d'intégrer et d'appliquer dans le module de préparation aux forums de Galanet.

➤ Des besoins...

Des inégalités au niveau de la préparation à une session :

L'organisation de la participation à une session Galanet telle qu'elle se déroule à l'université Stendhal permet de se familiariser avec la plateforme et le fonctionnement d'une session. Ce système n'est pas en place dans toutes les institutions participant au projet, il en résulte donc une certaine inégalité vis-à-vis de la préparation à l'intercompréhension et la familiarisation avec le dispositif Galanet.

Hétérogénéité du public face aux habitudes d'utilisation des nouvelles technologies :

J'ai pu constater que certains étudiants ne sont pas familiers des ordinateurs et/ou de l'utilisation d'Internet. Il serait dommageable que les aspects techniques de la plateforme (connexion à la plateforme, proposition de sujets de discussion, publication de messages dans les forums entre autres) viennent freiner la participation des étudiants au projet.

Il y a forums et forums...

La consultation des forums de Galanet m'a permis de me rendre compte par moi-même de certains dysfonctionnements qui avaient déjà été repérés lors de sessions antérieures par Degache et Tea (in Degache (coord.), 2003) ainsi que par Afonso et Poulet (*ibidem*). Ces dysfonctionnements, qui, dans un contexte tout autre, ne seraient pas considérés comme tels, concernent notamment la forme des messages. En effet, c'est l'objectif pédagogique poursuivi dans le projet Galanet qui implique que la langue habituellement utilisée dans beaucoup de forums publics, et que l'on peut considérer comme la langue des moyens de communication électroniques, est problématique.

Les participants semblent parfois avoir tendance à oublier l'objectif pédagogique du dispositif Galanet. De plus, certains participants semblent très familiers des outils de communication électroniques. Ces deux éléments expliquent pourquoi la langue utilisée dans les contributions des forums de Galanet est si proche de celle utilisée dans les forums non pédagogiques. En effet, les messages sont parfois très informels, les participants prennent des libertés avec les normes orthographiques ou ne sont tout simplement pas très attentifs à leur orthographe, ils utilisent des abréviations (transcription de l'oral) etc. De tels usages de la langue ne sont sans doute pas recommandés dans un contexte pédagogique tel que celui de Galanet car cela peut compliquer la pratique de l'intercompréhension. Par ailleurs, certains participants utilisent une langue romane qui n'est pas leur langue maternelle mais une langue en cours d'apprentissage, hors si cette langue n'est pas bien maîtrisée, les messages peuvent contenir des erreurs. Il est peut-être souhaitable d'éviter au maximum d'exposer les apprenants à des usages de langue erronés. Il paraît donc judicieux d'encourager les participants à utiliser le plus souvent leur(s) langue(s) romane(s) de référence et à toujours garder à l'esprit le public auquel ils s'adressent lorsqu'ils rédigent une contribution.

Des forums parfois plus multilingues que plurilingues :

On constate souvent, comme l'ont mis en évidence Degache et Tea (in Degache (coord.), 2003), que les forums sont constitués d'une juxtaposition de messages écrits dans différentes langues mais sans interactions les uns avec les autres. Cela donne l'impression que les participants ne lisent pas les messages de leurs pairs, ce qui est très dommageable étant donné l'objectif de pratique de l'intercompréhension qui est visé à travers les échanges dans les forums en particulier. Les participants doivent garder en tête le contrat didactique et faire l'effort de considérer sur un plan d'égalité les 4 langues : ils doivent lire les messages quelle que soit la langue dans laquelle ils sont écrits, c'est en cela qu'ils pourront travailler leur compétence d'intercompréhension.

Absence de charte d'utilisation :

Nous avons été étonné de ne pas trouver de charte d'utilisation clairement établie. Même si les grands principes de fonctionnement généralement en vigueur dans ce type de dispositif étaient implicitement appliqués (respect d'autrui et respect de la loi en particulier), la présence d'une charte pourrait éviter d'éventuels débordements, d'autant que les sujets abordés dans les forums sont parfois délicats et que des dérives peuvent facilement avoir lieu.

Toutes ces constatations nous ont amené à l'idée que la première chose à faire, pour optimiser l'utilisation des forums de discussion de Galanet et assurer au mieux le bon déroulement des sessions, était d'établir une charte d'utilisation. L'élaboration de cette charte est détaillée dans la partie suivante.

2. Élaboration d'une charte d'utilisation des forums

a. Objectifs de la charte

La charte envisagée se donnerait ainsi deux objectifs principaux :

- tout d'abord, permettre d'atteindre au mieux les objectifs pédagogiques de Galanet ;
- ensuite, éviter les débordements fréquemment observés avec ce type de moyen de communication et s'assurer du respect d'autrui et du respect de la loi.

b. Méthodologie utilisée

Pour élaborer cette charte, j'ai travaillé en collaboration avec Elise Gaboriau, étudiante en Master 2 IFML qui effectuait également un stage sur le projet Galanet.

Le travail s'est déroulé en plusieurs étapes :

- Tout d'abord, comme cela a été précisé auparavant, nous avons pris conscience des dysfonctionnements que l'on pouvait rencontrer dans les forums de Galanet à travers une participation à la session. Nous avons pu mettre en relation ces constats avec les analyses qui avaient été faites sur les forums des sessions passées par les chercheurs du projet Galanet (Degache (coord.), 2003).
- Ensuite, nous nous sommes informées sur les principaux éléments constitutifs d'une charte d'utilisation de forums. Pour cela nous avons pris connaissance de diverses chartes existantes sur le Web ainsi que du contenu de la Netiquette. Il en ressort les éléments présentés dans la partie I-1.b de ce document.
- Enfin, à partir de tous ces éléments et en prenant en compte les propositions faites par Christian Degache au cours de son étude d'une session antérieure (*ibid*), nous avons rédigé la charte d'utilisation de Galanet.

c. Résultat⁵

Après concertation avec C. Degache, Elise Gaboriau et moi-même avons abouti à l'élaboration d'un document composé de deux grandes parties :

➤ Des conseils

Cette partie présente les principes fondamentaux qu'il est conseillé de suivre afin d'atteindre au mieux les objectifs d'une session Galanet. On y trouve tout d'abord un rappel des principes généraux de fonctionnement Galanet : objectifs ; caractère plurilingue du projet ; aides à disposition ; respect des consignes des différentes étapes de travail etc. De plus, le dispositif Galanet s'inscrivant au sein de plusieurs projets de recherche en didactique des langues, il a semblé important de préciser aux participants le niveau de confidentialité des différents outils de communication de la plateforme. En effet, certaines

⁵ Charte disponible en annexes

interactions peuvent être utilisées, sous couvert d'anonymat, à des fins de recherches ou à des fins pédagogiques, et il est essentiel, d'un point de vue déontologique, d'en informer les utilisateurs de Galanet.

Les conseils précisent également certains principes concernant la forme et le contenu des messages. Ces conseils sont dictés par le caractère pédagogique des forums. Ils n'ont pas de caractère obligatoire car le but n'est pas d'imposer aux participants un style d'écriture ou d'uniformiser les contributions. Le sentiment de liberté dont semblent jouir les participants constitue plutôt un point positif ; la participation à une session Galanet ne semble pas être vécue comme une contrainte mais plutôt comme un plaisir (cf. pour preuve les messages d'adieux présentés en annexes). Il apparaît tout de même nécessaire de faire prendre conscience aux étudiants qu'ils se trouvent dans un espace à vocation pédagogique et que cela implique un certain nombre de conséquences, notamment au niveau de la langue utilisée.

➤ **Des règles**

Dans cette partie de la charte sont présentées des règles incontournables dans un dispositif reposant sur l'utilisation d'outils de communication électronique. Ces règles concernent :

- le respect de la loi. : sont énoncées un certain nombre d'actes illicites.
- le respect d'autrui : des principes, au premier abord évidents, y sont rappelés. Toutefois leur présence est indispensable dans une charte car ce qui semble évident dans les contacts en face à face ne l'est pas toujours sur Internet. La distance et le sentiment d'anonymat font en effet parfois oublier certaines règles élémentaires de savoir-vivre...

Il nous a paru nécessaire de présenter cette charte sous forme d'un contrat, dont la signature, obligatoire en vue d'une participation à une session, engage à respecter les règles énoncées. Nous estimons en effet que les règles à respecter ne sont pas à prendre à la légère même si, encore une fois, de graves débordements semblent peu probables dans un dispositif tel que Galanet. Mieux vaut être prudent. De plus, le fait de présenter cette charte sous forme de contrat constitue un engagement de la part des deux parties, participants à la session et chercheurs, quant au devenir des messages et données présentes sur la plateforme. Cela permet à chacun de savoir explicitement ce qu'il en est et pourrait éviter d'éventuelles réclamations futures. Une certaine déontologie nous pousse à présenter les

choses sous cette forme, en espérant que cet aspect formel n'effraie pas les participants et n'entrave leur participation.

C'est ici que les animateurs auront sans doute un rôle à jouer : ce sera à eux de faire signer la charte aux étudiants, ils pourront leur expliquer plus clairement les modalités d'utilisation des interactions (messages des forums, archives des chats etc.) et rassurer les participants. Pour aller dans ce sens, l'appropriation et la légitimation des contenus de cette charte feront partie intégrante du module de préparation à l'utilisation des forums qui sera conçu au terme du stage.

3. Stage dans l'entreprise Artesia Interactive

a. Présentation de l'entreprise et de son rôle dans le projet Galanet

[Artesia Interactive](#) est une entreprise de conception, réalisation et édition de produits multimédias tous supports (Internet – Cd-rom – TV – édition). Toute l'équipe d'Artesia, autour de ses directeurs Pierre Mallet (directeur du développement) et Ludovic Mayeux (directeur artistique), répond aux demandes de ses clients en matière de créations multimédias grâce à ses compétences dans les domaines de l'image (story-board, infographie, 3D-animations, vidéo, photographie etc.), du son et de la programmation informatique (développement, bases de données, web).

L'entreprise Artesia Interactive s'occupe notamment de la réalisation multimédia de ressources et modules conçus pour Galanet par l'équipe du LIDILEM participant au projet. C'est dans ce cadre que j'ai effectué une partie de mon stage dans cette société.

De façon générale, l'organisation du travail entre l'équipe de conception pédagogique de l'université et l'équipe de réalisation d'Artesia se déroule de la manière suivante :

Conception technique et graphique : En fonction des besoins évoqués par les concepteurs (membres du LIDILEM), Artesia propose les solutions techniques multimédia adaptées. En accord avec l'équipe de conception, une charte graphique est également établie.

Conception pédagogique : L'équipe de l'université Stendhal se charge ensuite d'élaborer les contenus pédagogiques. Leur travail est effectué sous forme de documents au format .doc (Word) ou .ppt (Powerpoint) selon les cas. Il consiste, pour les modules d'autoformation, en une description détaillée de chaque écran : contenus textuels

(consignes des activités, texte des feedbacks etc.), interactivité des exercices (explications du fonctionnement de l'activité) etc.

Réalisation : Les documents produits par l'équipe pédagogique sont ensuite envoyés au chef de projet multimédia de l'entreprise Artesia qui se charge, avec ses collaborateurs, de réaliser le produit multimédia. Le produit est régulièrement soumis au client pour validation et des rectifications sont effectuées en fonction des remarques apportées.

Les ressources vidéo utilisées dans les modules sont fournies par l'équipe de conception et retravaillées par la suite par Artesia. Quant aux ressources audio, de la même façon, elles peuvent être fournies par les enseignants de l'université, parfois elles sont enregistrées dans le studio d'enregistrement de la société Artesia avec des locuteurs désignés par les concepteurs pédagogiques.

b. Travail effectué

J'ai participé, au sein de l'entreprise Artesia, à différents travaux pour le projet Galanet.

Des ressources :

J'ai participé à la production de pages html pour la partie « Ressources » de la plateforme Galanet. J'ai notamment travaillé sur le précis grammatical et le précis phonétique d'espagnol pour francophones⁶, et en partie sur le précis grammatical d'italien. Les précis se présentent sous forme de pages html indépendantes (comme celle présentée ci-après) déposées sur la plateforme Galanet.

⁶ Accessibles dans l'espace ressources de la plateforme Galanet

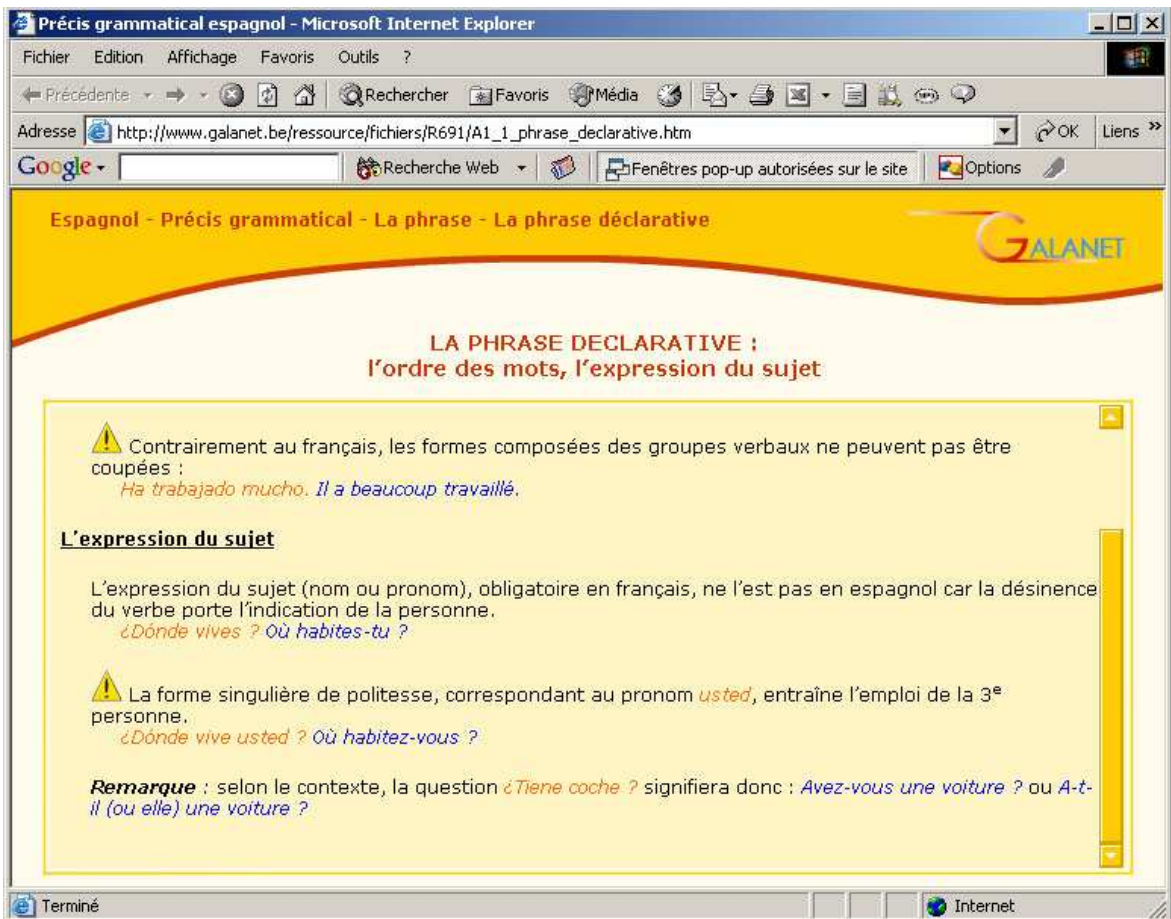


Figure 3 : page du précis grammatical d'espagnol pour francophones

Pour réaliser ces pages, j'ai travaillé avec le logiciel Macromedia Dreamweaver. Etant donné mes faibles connaissances en langage html et mon peu d'expérience avec ce logiciel, ma tâche a été simplifiée avec l'utilisation de « feuilles de styles en cascade » (CSS pour Cascading Style Sheets). Ces feuilles de style permettent une présentation homogène des pages html et une mise en page simplifiée.

Certaines pages du précis phonétique contiennent des objets Flash, notamment pour les sons. Il a par conséquent fallu créer ces objets sous Flash et les intégrer aux pages html avec Dreamweaver.

J'ai également travaillé à la production de la version française des ressources concernant les stratégies de compréhension⁷. Il s'agissait de modifier le contenu textuel de documents Flash existant dans une autre langue. J'ai donc été amenée à utiliser le logiciel Macromedia Flash. Grâce aux explications de ma tutrice, Clémence Bonnet, sur les principes de base de

⁷ Disponibles dans l'espace ressource de la plateforme Galanet

Flash, ce travail à partir de fichiers préexistants m'a permis de m'initier à ce logiciel qui m'était totalement inconnu.

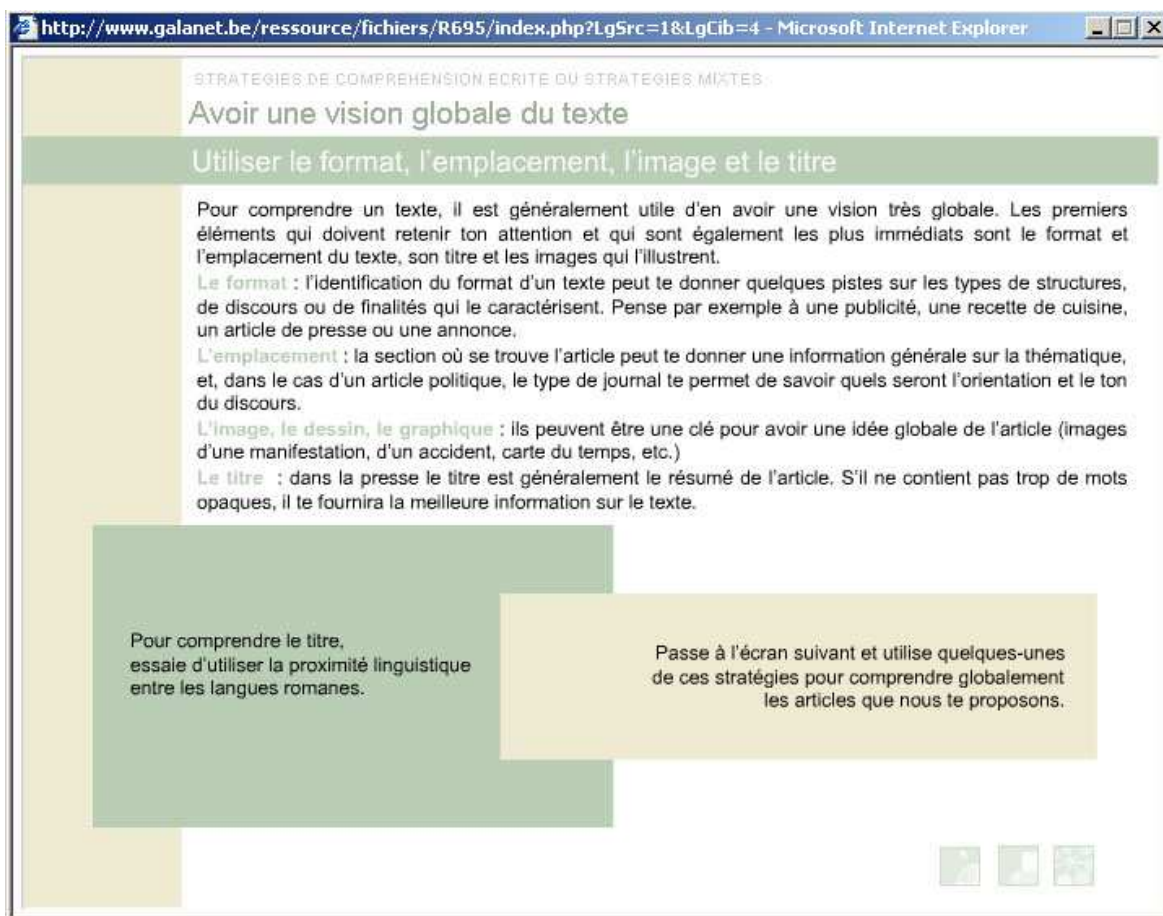


Figure 4 : ressource sur les stratégies de compréhension

Des modules d'autoformation :

J'ai ensuite participé à la réalisation de modules d'autoformation en Flash, notamment le module de compréhension orale de l'espagnol pour francophones intitulé *Interviews d'étudiants*⁸.

⁸ Disponible dans l'espace autoformation de la plateforme Galanet ou directement à l'adresse suivante : http://www.galanet.be/autoformation/modules/M9/ES3_FR.swf (consulté en juin 2005)



Figure 5 : module de compréhension orale - Espagnol pour francophones

Pour réaliser ce module, nous avons réutilisé des éléments déjà créés pour des modules précédents du même type (en adaptant la couleur à la charte du nouveau module) : cases à cocher et boutons radio des QCM, bouton « valider », champs à remplir etc. Il a de même été possible de récupérer certains scripts (en ActionScript) permettant l'interactivité des exercices, en les modifiant pour qu'ils correspondent aux exercices conçus pour ce nouveau module. Ceci m'a permis de me familiariser un peu plus avec le logiciel Flash et de m'initier au langage ActionScript. Pour ce module, j'ai également effectué le découpage d'une vidéo en séquences à l'aide du logiciel Adobe After Effects.

De plus, j'ai été amenée à effectuer des modifications sur des modules déjà existants, notamment au niveau de l'optimisation du poids des fichiers images. Pour cela, j'ai eu recours à des logiciels d'imagerie tels que Macromedia Fireworks et Adobe Photoshop.

Éléments principaux de la structure d'un module d'autoformation :

- Page d'introduction composée d'une animation autour du logo Galanet ;
- Présentation du module : type de document ; connaissances préalables ;

- Objectifs du module ;
- Consignes et conseils ;
- Sommaire à partir duquel on peut accéder à la première activité de chaque partie ;
- A l'intérieur d'une partie :
 - o chaque page comprend une barre de navigation (« ascenseur ») située sur le bord droit de la fenêtre. Cet élément permet de repérer dans quelle activité de la partie on se situe et d'accéder directement aux différentes activités ;
 - o des boutons de navigation, situés en bas de page, permettant d'accéder à la page précédente, à la page suivante, au sommaire etc.

Types de contenus réalisés dans ce module au cours du stage :

- Questionnaires à choix multiples à réponse unique ou multiple ;
- Questionnaires à réponse ouverte (champ texte à remplir), avec ou sans vérification de la réponse donnée par l'étudiant ;
- Animation de contextualisation.

Le repérage de ces éléments m'a donné des pistes supplémentaires pour la conception de mon module.

Liaison entre l'équipe de concepteurs pédagogiques et l'équipe de réalisation :

Dans le cadre de ce travail, il a fallu être fréquemment en contact avec l'équipe de conception afin que la réalisation soit le plus fidèle possible à leurs désirs. Des contacts par courriels et des réunions régulières ont permis de clarifier certains contenus et de faire le point sur l'avancée du travail, du côté de la conception comme du côté de la réalisation. Ma formation en langues m'a permis, au cours de la réalisation des ressources notamment, de relever certaines coquilles ou certains points qui pouvaient me paraître obscurs. J'en ai averti les concepteurs qui ont apporté des modifications lorsqu'ils l'ont jugé nécessaire.

c. Bilan

Ce stage au sein de l'entreprise Artesia Interactive m'a permis de développer et d'acquérir un certain nombre de connaissances et savoir-faire techniques :

- Langages : html ; ActionScript

- Logiciels : Macromedia Dreamweaver ; Macromedia Flash ; Macromedia Fireworks ; Adobe Photoshop.

Cette expérience m'a donné l'occasion de me familiariser avec la méthodologie de réalisation des modules pour l'espace d'autoformation, et avec l'organisation du travail au sein d'une entreprise de création multimédia.

Cela m'a également permis de comprendre de façon approfondie le fonctionnement et la structure des modules d'autoformation, éléments dont je me suis inspirée pour la conception du module de préparation aux forums de Galanet.

On cerne maintenant bien la méthodologie qui a précédé la conception du module :

- d'une part un recueil de données théoriques sur les forums de discussion et leur utilisation dans l'enseignement des langues ;
- d'autre part des observations, faites en contexte, sur le fonctionnement des forums de Galanet et mises en relations avec des études portant sur des sessions antérieures ;
- enfin l'acquisition de compétences techniques au sein de l'entreprise de création multimédia Artesia Interactive.

Tous les éléments nécessaires à la conception et à la réalisation ont été réunis. Nous allons donc maintenant présenter en détails le module de préparation à l'utilisation des forums qui a été conçu et réalisé à partir de ces éléments.

III- CONCEPTION ET REALISATION D'UN MODULE D'AUTOFORMATION

A la découverte des forums ...

1. Présentation générale du module

a. *Public cible*

Le module s'adresse à tous les participants ou futurs participants à une session Galanet, plus particulièrement aux francophones, les consignes étant rédigées en français. Il pourrait néanmoins, si les consignes étaient traduites dans les autres langues, convenir à tous les utilisateurs de Galanet. Il a en effet été conçu pour ne privilégier, dans la mesure du possible, aucune langue en particulier (par exemple, les activités de pratique de l'intercompréhension s'appuient sur des messages écrits dans les quatre langues romanes officielles de la plateforme).

b. *Finalités du module en relation avec les besoins dégagés*

Etant donné les « dysfonctionnements » parfois constatés dans les forums, on se fixe pour objectif, avec ce module, de permettre une meilleure utilisation des forums de Galanet pour atteindre au mieux l'objectif pédagogique établi : la pratique de l'intercompréhension à travers la réalisation d'une tâche commune, la réalisation d'un dossier de presse.

Ce module n'a pas la prétention d'apprendre à utiliser les forums comme on apprendrait à écrire une lettre (d'ailleurs un tel apprentissage est-il possible et souhaitable ?) mais il envisage de faire prendre conscience de certains principes qui peuvent en améliorer l'utilisation dans ce contexte particulier ; il propose également quelques éléments qui peuvent aider à la pratique de l'intercompréhension. Le caractère pédagogique du forum nécessite de mettre au clair certains principes incontournables, c'est pour cela qu'une charte a été établie, mais il ne s'agit pas pour autant d'imposer des règles trop contraignantes qui risqueraient de freiner la participation.

Enfin, ce module, dans l'esprit général du dispositif Galanet, vise à l'autonomisation des participants. Il vient compléter toute une gamme d'outils et ressources à disposition des étudiants : le but est de permettre aux étudiants de s'autoformer et de pouvoir résoudre eux-mêmes les difficultés qu'ils sont susceptibles de rencontrer.

A partir des divers éléments qui ont été recueillis au cours des lectures, pratiques et observations exposées précédemment, j'ai planifié un module en quatre parties, chacune visant un objectif plus spécifique. Les titres ont été choisis afin d'évoquer le mieux possible le contenu et l'objectif de chaque partie pour que l'utilisateur sache ce qui l'attend et puisse se repérer aisément dans le module :

Intitulé du module : *A la découverte des forums...*

Première partie : *Organisation d'une session Galanet*

Objectif : se familiariser avec le déroulement de la session et les différentes activités qui y seront effectuées.

Le module a pour objectif de préparer à l'utilisation des forums, cœur du dispositif Galanet, mais il a semblé essentiel de commencer ce travail par une présentation de l'organisation d'une session. Pour participer au mieux à la session, en comprendre l'objectif, savoir ce qui est demandé en fonction de la phase dans laquelle on se situe, il paraît en effet important de bien visualiser l'organisation d'une session, l'enchaînement des phases qui la constituent etc.

Deuxième partie : *Les forums, comment ça marche ?*

Objectif : se familiariser avec le fonctionnement et les fonctionnalités des forums pour en permettre une utilisation optimale.

Pour pouvoir utiliser au mieux les forums de discussion de Galanet, il est important que les aspects techniques de leur fonctionnement ne constituent pas des obstacles à la participation.

Troisième partie : *La charte : à quoi ça sert ?*

Objectif : connaître les règles et conseils qui apparaissent dans la charte ; comprendre la raison d'être des différents principes énoncés, prendre conscience de leur utilité.

Nous avons déjà vu l'importance de la présence d'une charte d'utilisation à la fois pour atteindre les objectifs pédagogiques du projet mais aussi pour s'assurer du respect des personnes et du respect de la loi. Afin que les conseils et règles de la charte (concernant aussi bien le côté pédagogique que légal) soient au mieux intégrés par les participants des activités et questions s'appuyant sur la charte d'utilisation de Galanet sont proposés. Ils permettent notamment de se rendre compte du bien-fondé des conseils présentés.

Quatrième partie : *Un peu d'intercompréhension...*

Objectif : s'initier à l'intercompréhension dans les forums (mise en évidence de stratégies) ; prendre connaissance de quelques éléments caractéristiques des forums de Galanet qui peuvent aider à la pratique de l'intercompréhension (connecteurs, verbes d'expression et d'opinion, expression de l'accord et du désaccord etc.)

Le but de la plateforme Galanet étant la pratique de l'intercompréhension des langues romanes et les forums constituant l'élément central de ce dispositif, il paraît logique de préparer les étudiants à la pratique de l'intercompréhension dans les forums. On se sert ici notamment des caractéristiques discursives et énonciatives qui apparaissent dans les messages des forums. Les éléments présentés ne prétendent pas à l'exhaustivité, ils constituent uniquement des aides, des pistes pour guider les étudiants lors de leur participation aux forums plurilingues de Galanet.

c. Contexte d'utilisation

Après étude de la plateforme électronique Galanet et de son contenu, un module comme celui qui est proposé ici trouve tout naturellement sa place dans l'espace d'autoformation au même niveau que le module sur le courrier électronique (« Galamail ») ou celui sur le chat plurilingue (« Interaction plurilingue médiatisée par ordinateur (chat) »).

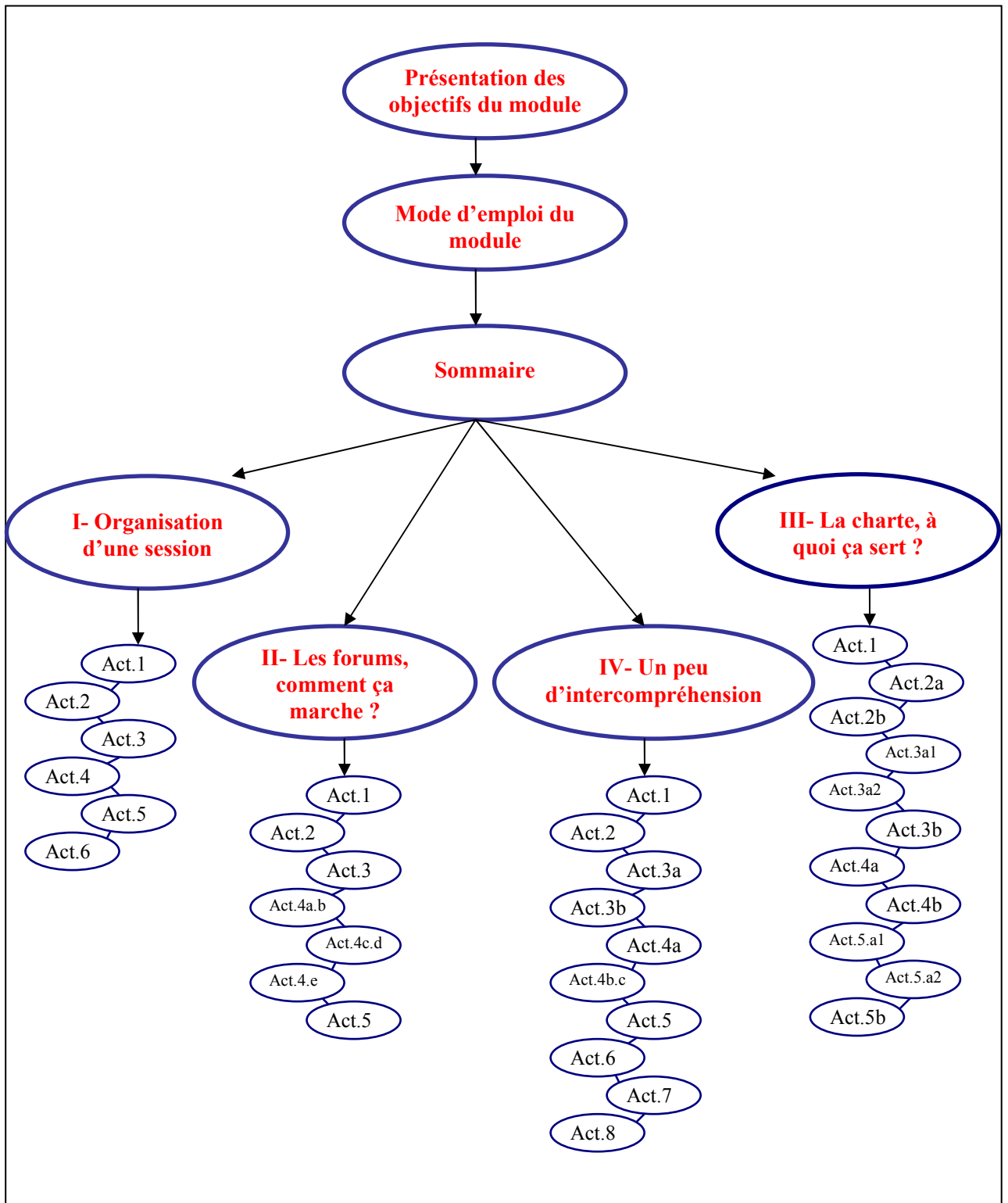
Il vise donc à être utilisé en autonomie. L'espace autoformation de la plateforme est accessible à tous, participants à une session ou simples visiteurs. Le module est prévu pour être effectué avant une session ou pendant ; l'idéal étant alors, vu l'objectif qu'il vise, qu'il soit effectué en tout début de session.

Durée approximative de consultation : 1h50min (total)

- 1^{ère} partie : 20 minutes
- 2^{ème} partie : 30 minutes
- 3^{ème} partie : 30 minutes
- 4^{ème} partie : 30 minutes

2. Partis pris didactiques

a. Structure du module



b. Ressources des activités

Les activités proposées concernent en partie le fonctionnement de la plateforme Galanet et d'une session ; elles s'appuient donc sur les documents que l'on trouve sur le site du projet⁹ (concernant la description du dispositif etc.) et sur la plateforme elle-même.

Certaines activités utilisent des messages de la session Verba Rebus. Par souci d'authenticité, les messages sont présentés tels qu'ils apparaissent dans le forum, c'est-à-dire qu'ils peuvent contenir des fautes d'orthographe etc. On souhaite mettre les étudiants en situation et s'approcher au maximum de ce qui se passe réellement dans les forums de discussion.

J'ai choisi d'anonymer les messages pour éviter tout désagrément potentiel vis-à-vis de leurs auteurs. De la même manière, j'ai supprimé les indications concernant la date et l'heure de publication des messages afin qu'on ne puisse les retrouver trop facilement dans les forums ; l'intérêt des activités proposées n'est pas de savoir qui a écrit telle ou telle contribution. Le souci d'authenticité m'a également guidé dans le choix de la méthode pour anonymer les messages : plutôt que d'utiliser un codage particulier pour désigner chaque auteur, j'ai en effet décidé d'utiliser des prénoms fictifs.

De plus, pour permettre une meilleure compréhension des messages, il paraissait nécessaire de les contextualiser, c'est pour cela que j'ai indiqué le sujet de discussion auquel ils appartiennent.

Choix des éléments à aborder dans le module et mode de sélection des ressources :

L'une des difficultés majeures qui se pose au moment de la conception est la nécessaire sélection qui doit être faite au niveau des éléments que l'on souhaite traiter. En fonction des choix qui sont faits, il faut ensuite trouver ou élaborer les ressources adaptées.

Dans la première partie du module (*Organisation d'une session*), le choix n'a pas été difficile. Suite à l'étude approfondie du déroulement d'une session et grâce à ma participation à l'une d'elles, il a été facile de voir quels étaient les éléments incontournables à connaître pour se repérer dans le dispositif. A ce niveau, il n'y a pas réellement de ressources spécifiques puisque les informations traitées sont indiquées sur le site de Galanet, sur la plateforme et dans des documents qui y sont présents. C'est à l'étudiant d'entreprendre de lui-même les recherches qui s'imposent pour répondre aux questions posées.

⁹ www.galanet.be

Dans la seconde partie (*Les forums, comment ça marche ?*), c'est un peu la même chose puisqu'on s'appuie sur le fonctionnement des forums de la plateforme. Une observation et une utilisation détaillées de la plateforme permettent de cerner son fonctionnement et d'en extraire les éléments essentiels à maîtriser pour une participation autonome et active. Dans certaines activités de cette partie, on a recours à des animations représentant le forum et illustrant les différentes actions que l'on peut y être amenés à faire. A l'origine, j'avais pensé que les étudiants pourraient répondre aux questions en allant directement tester et observer les forums de Galanet. Toutefois, s'est posé le problème de l'accès aux forums : en effet, en tant que visiteur mais aussi en dehors des dates d'ouverture d'une session, un utilisateur n'a pas accès aux fonctionnalités des forums qui concernent la participation (par exemple la possibilité de proposer un nouveau sujet ou de poster un message). Cet aspect était très gênant puisque le but de cette partie est de préparer les utilisateurs (futurs participants à une session mais pas obligatoirement inscrits au moment où ils effectuent le module) à une participation active aux forums de Galanet. La solution qui a été adoptée a donc été de recréer des pages de forums sous Flash et de les animer pour simuler les actions que l'utilisateur fera lorsque la session sera ouverte. Cette solution a aussi comme autre avantage d'éviter toute interférence dans les forums. En effet, ceux qui effectueraient le module au cours d'une session avec un accès étudiant, pourraient, s'ils devaient se rendre dans les forums pour répondre aux questions et tester les fonctionnalités, poster par mégarde de nouveaux sujets ou messages sans lien avec ce qui se passe dans la session.

Dans la troisième partie (*La charte, à quoi ça sert ?*), l'essentiel des activités s'appuie sur le contenu de la charte d'utilisation de Galanet qui a été élaborée. Tous les conseils qui figurent dans la charte ne sont pas abordés, j'ai sélectionné les éléments qu'il me semblait essentiel de mettre en avant en raison de leur influence sur un usage des forums en adéquation avec les objectifs du dispositif. J'ai ainsi décidé de reprendre des éléments appartenant à quatre des cinq grandes parties : des principes d'utilisation de Galanet, des conseils concernant la forme des messages et des règles au sujet du respect d'autrui et du respect de la loi. Il ne m'a pas paru nécessaire d'insister sur l'aspect « contenu des messages », estimant que les conseils figurant dans la charte sont suffisants ; c'est avec le même raisonnement que j'ai fait ma sélection pour les éléments des autres parties. Pour mettre en évidence le bien-fondé des règles choisies (l'intérêt des interactions entre participants par exemple), on pointe certains dysfonctionnements en les illustrant avec des messages authentiques issus de la session Verba Rebus. La sélection de ces

messages a nécessité un long travail d'analyse pour repérer, parmi plus de 1000 messages, ceux qui répondraient à mes critères.

C'est la quatrième partie (*Un peu d'intercompréhension*) qui s'est avérée la plus problématique au niveau de son contenu. Les études qui ont été faites sur les messages des forums de sessions antérieures (Degache (coord.), 2003), les fiches de l'espace de ressources de Galanet exposant les stratégies de compréhension écrites et mon analyse des messages de la session Verba Rebus m'ont permis de retenir cinq éléments essentiels :

- le type de texte rencontré dans les messages des forums ;
- l'anticipation du contenu des messages d'un sujet, possible grâce à la présence d'un titre ;
- la présence de connecteurs logiques dans les messages ;
- l'utilisation fréquente de verbes d'opinion ;
- l'expression de l'accord et du désaccord.

Le repérage de ces différents éléments et leur mise en pratique dans le module doit favoriser la mise en place de stratégies d'intercompréhension lors d'une participation ultérieure aux forums de Galanet. On s'appuie donc, dans les activités de cette partie, sur des messages authentiques extraits de la session Verba Rebus. De la même manière que pour la partie précédente, la grande difficulté a été de repérer les messages correspondant aux critères établis. Cette fois la difficulté était même encore plus grande car les éléments qui m'intéressaient étaient encore plus précis (il s'agissait de mots ou d'expressions).

La sélection des messages, pour la troisième comme pour la quatrième partie, a été soumise à d'autres contraintes : mise à part l'adéquation avec les critères définis, il fallait des messages dans les quatre langues romanes afin de n'en privilégier aucune. N'étant pas une spécialiste de ces quatre langues, j'ai pu mettre en pratique, à ce stade de ma conception, les stratégies d'intercompréhension que je souhaitais faire travailler dans le module. Dans ce travail, je me suis donc appuyée sur mes connaissances en français (ma langue maternelle) et en espagnol (ma troisième langue après l'anglais) pour comprendre les deux autres langues romanes : l'italien et le portugais. J'ai également eu recours à un dictionnaire plurilingue en ligne¹⁰ qui m'a permis de vérifier, en partie (la traduction automatique n'étant pas toujours totalement fiable), l'exactitude de mes déductions quant au sens des éléments que je pouvais repérer. Bien sûr, une vérification finale, par des spécialistes des langues concernées, a été nécessaire pour valider tout ce travail.

¹⁰ Systranet

c. Tableau des contenus du module¹¹

	Type d'activité	Objet de l'activité
I- Organisation d'une session Galanet		
Activité 1	QCM	Déterminer quel est l'objectif du projet Galanet
Activité 2	Question à Réponse Ouverte Courte (QROC)	Déterminer le projet commun aux participants d'une session
Activité 3 a et b	QROC	Spécifier le nombre de phases d'une session et leur nom
Activité 4	Glisser-déposer	Retrouver le nom des différentes phases dans les 4 langues romanes
Activité 5	QROC	Expliquer le contenu des différentes étapes
Activité 6	QCM (tableau à remplir)	Retrouver à quelle phase appartiennent différentes activités
II- Les forums, comment ça marche ?		
Activité 1	Glisser-déposer	Replacer les éléments constitutifs de la page d'entrée des forums
Activité 2	Visionnage d'une animation + QROC	A partir du visionnage d'une animation, déterminer les éléments nécessaires à la proposition d'un nouveau sujet de discussion
Activité 3	Visionnage d'une animation + Glisser-déposer	Visionner une animation illustrant la consultation des messages d'un sujet de discussion et mettant en évidence les différentes fonctionnalités accessibles à ce niveau. Remettre en place les éléments constitutifs de la page.
Activité 4 a, b et c	a : QROC b : QCM c : QROC	Repérer les informations disponibles à partir d'un message et l'organisation des messages dans un sujet.
Activité 4d	visionnage animation + QROC	A partir du visionnage de l'animation, retrouver les différentes fonctionnalités accessibles à partir d'un message dans un forum
Activité 4e	Glisser-déposer	Associer chaque fonctionnalité à sa description
Activité 5	Visionnage d'une animation	Regarder une animation expliquant comment poster un message et y attacher des fichiers

¹¹ Pour plus de détails sur le contenu des activités (consignes et contenus précis), vous pouvez consulter le document fourni en annexes.

III- La charte : à quoi ça sert ?			
	Activité 1	QROC	Après lecture de la charte, repérer des éléments qui y sont présents
	Activité 2	QROC	
<i>Principes d'utilisation de Galanet</i>	Activité 3a	QROC	Repérer les informations clés dans les messages proposés
	Activité 3b	QROC	Comparer les informations repérées d'un message à l'autre
	Activité 4a	QROC	Repérer les informations clés dans les messages proposés
	Activité 4b	QROC	Comparer les informations repérées d'un message à l'autre
	Activité 4c	Sélections	Sélectionner, dans les messages proposés, les traces des interactions entre les participants
	<i>Conseils concernant la forme des messages</i>	Activité 5 a et b	QROC
Activité 6		QROC	A partir de la lecture de 2 messages, déterminer lequel est le plus facile à comprendre et en trouver la raison
Activité 7		Glisser-déposer	Compléter le tableau en associant les smileys et les émotions ou expressions correspondant, dans les 4 langues romanes
<i>Respect de la loi et respect d'autrui</i>	Activité 8a	QROC	Repérer les informations clés présentées dans cette partie spécifique de la charte
	Activité 8b	QCM	Déterminer quelles sont les sanctions encourues en cas de non respect des règles stipulées

IV- Un peu d'intercompréhension			
<i>Type de texte</i>	Activité 1	QCM	Caractériser le type de texte des messages des forums de discussion de Galanet
<i>Anticiper le contenu des messages</i>	Activité 2a	QROC	Anticiper le contenu de messages à partir d'un titre – Écrire les mots-clés évoqués par le sujet proposé
	Activité 2b	QROC	Vérifier si les idées exprimées dans l'amorce et les messages correspondent à ce que l'on a anticipé en relevant les mots clés effectivement présents
<i>Les connecteurs logiques</i>	Activité 3a	QROC	Relever les connecteurs logiques présents dans les messages proposés et trouver leur équivalent en français
	Activité 3b	Glisser-déposer	Compléter le tableau en retrouvant les équivalences de différents connecteurs dans les 4 langues
<i>Les verbes d'expression, les verbes d'opinion</i>	Activité 4a	Sélection	Sélectionner dans les extraits de messages proposés les verbes et expressions permettant d'exprimer une opinion
	Activité 4b	Glisser-déposer	Compléter le tableau en retrouvant les équivalences de différents verbes et expressions d'opinions dans les 4 langues romanes
<i>Exprimer son accord ou son désaccord</i>	Activité 5a	Sélection	Sélectionner dans les extraits de messages proposés les expressions qui expriment l'accord ou le désaccord
	Activité 5b	Glisser-déposer	Classer des mots et expressions selon qu'ils expriment l'accord ou le désaccord

d. Interactivité de contenus

Voici quelques caractéristiques générales concernant les activités du module :

➤ Degré d'obligation des réponses :

La circulation d'une activité à l'autre n'est pas contrainte. On peut passer d'activité en activité sans pour autant avoir effectué le travail demandé. Cela permet, lors d'un éventuel retour sur le module pour retrouver des informations spécifiques, d'accéder directement à l'activité souhaitée.

Toutefois, on ne peut accéder à la solution d'une activité sans avoir proposé une réponse, rempli entièrement un tableau ou avoir effectué plusieurs tentatives, selon les cas.

➤ Possibilité de revenir à l'activité ?

On peut revenir sur une activité effectuée antérieurement. Dans ce cas, l'activité est réinitialisée. Il n'y a pas de trace des réponses données.

L'utilisateur peut à tout moment imprimer une page qu'il juge intéressante grâce au bouton figurant dans la barre de navigation située au bas de chaque page.

➤ Mode de validation :

Il existe plusieurs façons de valider une activité :

- dans la plupart des activités, l'utilisateur devra cliquer sur un bouton pour avoir accès à la solution. Sa réponse pourra être évaluée automatiquement ou non selon les cas (détails ci-après). Si la réponse n'est pas automatiquement évaluée par la machine, c'est à l'utilisateur de comparer sa proposition avec la solution indiquée.
- dans certaines activités, la validation est automatique : un signal sonore indique instantanément si la réponse est correcte ou non et un autre est émis lorsque toutes les réponses sont correctes.

➤ Modalités et nature des rétroactions en fonction du type d'activité :

Tous les feedbacks évaluatifs sont accompagnés de petits sons venant souligner le caractère correct ou incorrect de la réponse ; un son différent indique que le nombre d'essais pour répondre est épuisé et que la bonne réponse est donnée.

- **QCM** : dans tous les QCM le feedback est écrit et évaluatif. Il indique, selon les cas : soit qu'il faut choisir une réponse si aucune case n'a été cochée ; soit que la réponse est incorrecte et qu'un autre essai est accordé ; soit que la réponse est correcte ; soit, si le nombre de tentatives est arrivé à échéance, que la réponse est incorrecte et propose du même coup la solution. (cf. partie I, activité 1)

Pour certains QCM, en cas de mauvaise réponse, le feedback varie selon la mauvaise réponse donnée. De telles rétroactions permettent ainsi d'expliquer à l'utilisateur pourquoi la réponse qu'il a donnée n'est pas la bonne.(cf. partie III, activité 8.b)

- **QROC** : pour la plupart des QROC, lorsqu'une réponse a été proposée, le feedback est écrit, unique et non évaluatif. C'est à l'utilisateur de comparer sa réponse avec

les informations indiquées dans le feedback. Par contre, si l'utilisateur valide l'activité sans avoir entré de réponse, un message lui demandera d'en rédiger une et c'est à cette seule condition qu'il pourra accéder à la solution.(cf. partie I, activité 2)

Toutefois pour certains QROC, dont la solution est constituée d'un mot ou d'un nombre, la réponse de l'utilisateur est évaluée. Les feedbacks fonctionnent alors sur le même principe que pour les QCM, avec prise en compte du nombre de tentatives effectuées. (cf. partie I, activité 3.a ; partie II, activité 4.a et c)

- **Sélection d'éléments** : les activités de sélection d'éléments dans des messages sont validées automatiquement, sans que l'utilisateur ait besoin de cliquer sur un bouton spécifique. Le feedback est exclusivement sonore et évaluatif. A chaque « clic » un son indique si la réponse est correcte ou non et les éléments corrects sont mis en évidence par un surlignage. Lorsque tous les éléments corrects ont été sélectionnés, un jingle spécifique est joué. Au bout d'un certain nombre de réponses erronées, l'utilisateur a la possibilité d'accéder à la solution intégrale en cliquant sur le bouton « solution » qui apparaît alors. (cf. partie III, activité 4.c)
- **Glisser-déposer** : il existe plusieurs types de rétroactions pour les glisser-déposer en fonction du nombre d'éléments à déplacer.
 - Lorsque le nombre d'éléments n'est pas trop élevé : la validation de l'activité se fait une fois que tous les éléments ont été placés en cliquant sur le bouton « valider ». Un feedback écrit et évaluatif apparaît alors. Dans ce type de glisser-déposer, les rétroactions fonctionnent de la même façon que celle présentée pour les QCM, c'est-à-dire que l'on aura un feedback différent en fonction du nombre de tentatives et de la justesse de la réponse. (cf. partie II, activité 1)
 - Lorsque le nombre d'éléments est plus important : la validation se fait automatiquement à chaque placement d'élément, il n'y a pas de feedback écrit. Si l'élément est bien placé, un son spécifique est joué et l'élément reste à l'endroit où on l'a déposé. Si l'élément n'est pas déposé au bon emplacement, un autre son est joué et l'objet retourne automatiquement à sa place de départ. Une fois que la totalité des éléments est correctement placée, un jingle en informe l'utilisateur. (cf. partie III, activité 7)

3. Aspects techniques et graphiques

a. Choix du support

Comme on l'a vu à plusieurs reprises, le support le plus pertinent pour ce module de préparation aux interactions des forums est l'espace d'autoformation de la plateforme Galanet. Afin de respecter les caractéristiques des modules déjà présents sur la plateforme, il semblait important d'adopter les mêmes spécifications au niveau du format des fichiers utilisés : le module sera donc disponible sous forme d'un fichier swf (Shockwave Flash). Ce format offre l'intérêt d'être lisible dans tout navigateur dès lors que le lecteur Flash est installé. Il évite ainsi les éventuels problèmes de compatibilité de certains navigateurs avec certains scripts intégrés aux pages html (comme le Javascript par exemple). De plus, le logiciel Flash permet de réaliser un module possédant toutes les caractéristiques envisagées lors de la conception (interactivité etc.).

b. Charte graphique

Dimensions du module : 700x525 pixels

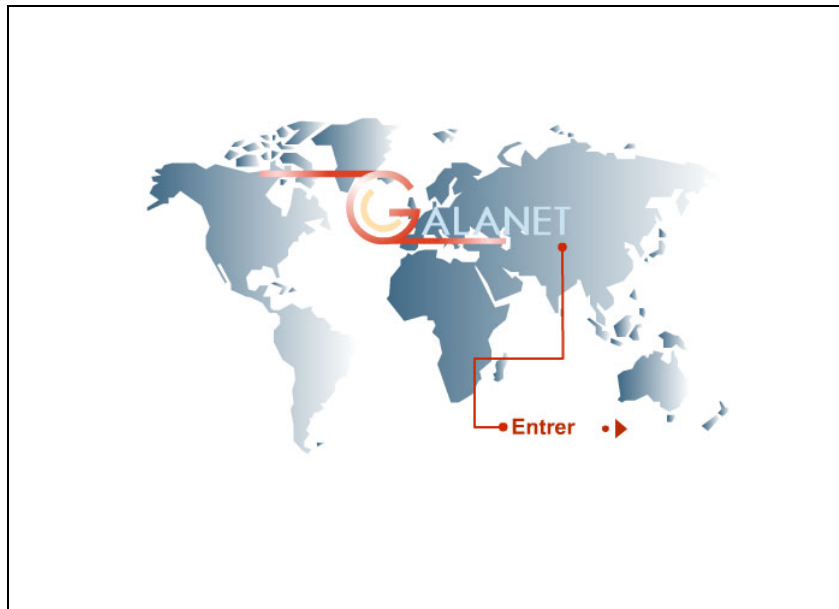


Figure 6 : page d'introduction du module

Introduction du module : il s'agit d'une animation du même type que celle que l'on trouve sur certains modules d'autoformation (compréhension orale espagnole pour

francophone notamment). L'animation met en scène une mappemonde (bleue, couleur dominante du module) et le logo Galanet. A la fin de l'animation, le mot « Entrer » apparaît. L'utilisateur a la possibilité de passer cette animation pour gagner du temps et faire apparaître immédiatement le bouton « Entrer ».

Fond : identique au fond des forums Galanet (bleu avec bordure jaune sur la gauche et en bas). On souhaite ainsi reproduire l'ambiance des forums.

Titre du module : sur toutes les pages du module sans exception, le titre du module *A la découverte des forums...* est indiqué en capitales de couleur orange (#FB8400). Cet élément permet à l'utilisateur de savoir qu'il se trouve dans un module d'autoformation et non dans les « vrais » forums de Galanet (le risque, en choisissant le même fond que les forums pour le module, pouvait être de générer des confusions).

Consignes et texte des activités : les consignes sont écrites dans un jaune semblable à celui de la bordure de l'image de fond (#FFCC33).



Figure 7 : exemple d'écran d'activité

Feedback : le feedback dont la couleur de police est la même que celle des consignes, apparaît dans un encadré bleu clair (#9CBDCF).

Couleur des solutions : la mise en évidence des solutions pour les QCM et les tableaux à compléter utilise également la couleur bleu clair (#9CBDCF).

Boutons de navigation : ce sont ceux que l'on trouve dans la majorité des modules d'autoformation. Leur couleur a été adaptée pour s'assortir avec celles du module. On a ainsi utilisé plusieurs nuances de bleu et du jaune.

Éléments du sommaire : on retrouve un sommaire dont les éléments principaux sont semblables à ceux du module d'espagnol qui a servi de modèle. De la même manière que pour les boutons de navigation les couleurs ont été adaptées.



Figure 8 : Menu du module

c. Interactivité de navigation

Au bas de chaque page, on trouve des **boutons de navigation** qui permettent d'accéder :

- à la page précédente ;
- à la page suivante ;
- au sommaire.

Dans l'ordre d'enchaînement des pages, le **menu** se situe après les pages de présentation du module, mais on peut également y accéder dès la première page en cliquant

sur le bouton prévu à cet effet. On revient automatiquement au sommaire à la fin de chaque partie. C'est à partir de là que l'on peut accéder à la première activité de chaque partie.

Un ascenseur de navigation est présent sur toutes les pages d'activités (sur le bord droit). Il permet d'accéder aux différentes activités d'une partie. Une puce signale l'activité dans la quelle on se trouve.

Différents éléments, présents sur les pages du module, permettent à l'utilisateur de s'y repérer :

- le titre du module inscrit sur toutes les pages. Il possède une couleur distinctive afin que l'utilisateur voie clairement qu'il se trouve dans un module et non dans les « vrais » forums de Galanet ;
- le titre de la partie dans laquelle on se trouve ;
- le numéro de l'activité que l'on est en train d'effectuer. Cette indication est également reprise par l'ascenseur qui constitue un bon moyen de repérer sa progression au sein d'une partie.

d. Technologies de réalisation : logiciels et ressources utilisés

Pour réaliser le module ainsi conçu, j'ai eu recours aux logiciels suivants :

- Flash pour le fichier principal du module et les différentes animations créées ;
- Dreamweaver pour les pages html parfois appelées par le module principal ;
- Photoshop pour travailler les images dont j'ai eu besoin : image de fond du forum ; images de présentation des forums etc. qui ont été faites par capture d'écran directement sur la plateforme Galanet.

Mon travail s'est appuyé sur des ressources à ma disposition qui ont été d'une aide précieuse :

- des modules réalisés par Artesia pour le projet Galanet ;
- le module sur les chats plurilingues réalisé par l'équipe d'Aveiro (Portugal) ;
- la rubrique d'aide de Flash, et notamment la bibliothèque ActionScript ;
- diverses aides accessibles gratuitement sur Internet : forums de discussion ou sites spécialisés à propos de Flash, ActionScript, Javascript, html.

e. Difficultés techniques rencontrées et solutions adoptées

Les compétences techniques acquises dans la société Artesia, ajoutées à celles que je possédais déjà, m'ont permis de réaliser le module de façon autonome. C'est essentiellement au niveau de la programmation en Actionscript que j'avais des lacunes et l'utilisation comme modèles des modules déjà réalisés m'a été d'un grand secours et m'a permis de progresser dans ce domaine.

J'ai parfois été confrontée à quelques difficultés, notamment lorsque l'interactivité de mes activités ne correspondait pas tout à fait aux modèles qui étaient à ma disposition. Ce genre de difficultés s'est notamment posé pour les activités de sélection d'éléments dans les messages. La démarche qui va être détaillée ci-après reflète les réflexions qui ont été conduites lors de la réalisation afin de concilier les exigences prévues au moment de la conception et mes compétences techniques. J'ai parfois été amenée à modifier des activités afin que leur réalisation soit adaptée à mes compétences tout en conservant leur pertinence didactique.

Pour les activités du type sélection d'éléments par clic (cf. partie III, activité 4.c), je me suis posé plusieurs questions : quel type de validation des réponses adopter ? Comment présenter la solution de l'activité aux utilisateurs ?

Proposer une validation par clic sur un bouton après avoir sélectionné plusieurs éléments était impossible car il était beaucoup trop difficile de rendre tous les éléments des messages sélectionnables (un élément correspondant à un mot...). J'ai donc décidé de rendre sélectionnables uniquement les éléments corrects. Ainsi, lorsque l'utilisateur clique dessus un son lui indique que le choix est juste et l'élément est mis en surbrillance. Les éléments incorrects appartiennent quant à eux à une même zone et lorsque l'utilisateur clique dessus, un son lui indique que son choix est erroné. De plus, il fallait signaler à l'apprenant lorsque l'activité était terminée, c'est-à-dire lorsqu'il avait sélectionné tous les éléments demandés : une instruction a donc été ajoutée pour déclencher un son à ce moment précis. En ce qui concerne la solution de l'activité, je ne voulais pas qu'elle soit accessible à l'étudiant dès le début de l'activité. J'ai donc fait en sorte que le bouton permettant de visualiser la solution de l'activité n'apparaisse qu'au bout d'un certain nombre de réponses erronées.

L'étude de scripts existants m'a permis de comprendre le fonctionnement général de ce langage et, avec un recours fréquent aux aides présentes dans Flash et à des forums ou sites Internet spécialisés, j'ai réussi à obtenir les résultats que je désirais.

D'autres problèmes, auxquels je n'avais pas songé lors de la conception, se sont présentés au cours de la réalisation.

L'accès restreint aux forums, lorsque l'on y accède en tant que visiteur, rendait impossible certaines activités. Celles-ci prévoyaient en effet que l'étudiant se procure les informations demandées directement en manipulant les fonctionnalités du forum. La solution adoptée a donc été de créer des animations reproduisant les actions possibles dans les forums. (cf. partie II, activité 2)

Cette solution a ensuite entraîné un autre problème : dans quel espace visionner cette animation ? Ce problème d'espace s'est également posé pour la présentation des messages supports de certaines activités. En effet, dans les deux cas, la taille du module ne permet pas une présentation fonctionnelle. L'idéal serait d'avoir sur la même page l'animation et l'activité correspondante, et c'est le même principe qui serait souhaitable pour les activités portant sur des messages, mais les dimensions du module ne le permettent pas. Il a donc été décidé de lancer les animations dans une nouvelle fenêtre. De la même façon, les messages seront présentés dans une nouvelle fenêtre qui s'ouvrira au-dessus du module. Le fait d'utiliser de nouvelles fenêtres supprime les contraintes spatiales et permet de reproduire la présentation des messages telle qu'elle est réellement dans les forums (on accoutume ainsi l'utilisateur à cet espace qu'il fréquentera régulièrement tout au long de la session).

Après avoir décidé d'adopter ce système de présentation, il a fallu résoudre d'autres difficultés techniques : trouver le moyen d'ouvrir une nouvelle fenêtre à partir du module swf et imposer à cette nouvelle fenêtre des propriétés particulières (absence de barres d'adresse et d'outils, taille définie, affichage au premier plan au moment de l'ouverture). Pour obtenir ce résultat on a ainsi eu recours à des instructions en Javascript.

Autre problème : le fait d'ouvrir de nouvelles fenêtres risquait, si l'utilisateur ne les fermait pas au fur et à mesure, d'entraîner des confusions. Il fallait éviter que deux fenêtres correspondant à deux activités différentes soient ouvertes en même temps. Il a donc été nécessaire de trouver le moyen de fermer automatiquement une fenêtre lorsque la situation l'exigeait. Là encore, la solution a été d'utiliser des instructions en Javascript (par exemple sur les boutons de navigation ou sur les boutons permettant d'ouvrir une fenêtre de

messages). (cf. partie III, activité 4.a : lorsque l'on passe à la page suivante, la fenêtre de messages qui était ouverte se ferme automatiquement)

Après avoir surmonté ces difficultés, le module a pris forme et sa réalisation a été achevée. Il a été déposé, accompagné des différentes pages html contenant les animations et les messages, sur le serveur hébergeant la plateforme Galanet. Les remarques de mes tutrices Clémence Bonnet (société Artesia Interactive) et Encarni Carrasco (LIDILEM), celles de Christian Degache (LIDILEM, coordinateur du projet Galanet), ainsi que celles de personnes de mon entourage qui ont testé le module m'ont permis d'apporter les rectifications nécessaires, aussi bien en ce qui concerne les aspects techniques que sur le contenu.

Le module *À la découverte des forums...* est accessible dans l'espace d'autoformation de la plateforme Galanet en choisissant le français comme langue 1.

BILAN DU STAGE ET PERSPECTIVES

Sur un plan personnel, le stage a tout à fait répondu à mes attentes. Je désirais en effet développer mes compétences techniques et pouvoir les mettre au service de la conception et réalisation d'outils multimédia de formation. Mes compétences techniques ont été indéniablement développées étant donné qu'avant le stage je ne maîtrisais pas du tout le logiciel Flash et encore moins le langage ActionScript. J'ai également pu développer mes compétences en html, perfectionner mon utilisation du logiciel Dreamweaver, m'initier au langage Javascript et approfondir mes compétences dans l'utilisation de logiciels de retouche d'image. Du point de vue formation technique le bilan du stage est donc très positif.

Ce stage m'a également permis de découvrir deux univers complètement différents : d'un côté, le monde de l'entreprise et le fonctionnement d'une société de création multimédia avec le stage chez Artesia Interactive ; d'un autre, le milieu universitaire avec le travail au LIDILEM et les échanges avec les personnes impliquées dans le projet Galanet.

De plus, ce projet m'a offert l'opportunité de mettre en application les connaissances acquises tout au long de ma formation, et plus particulièrement au cours de cette année de Master Ingénierie de Formation Multimédia en Langues : conception didactique pour le multimédia ; caractéristiques des outils de communication électronique et intégration de ces outils à des dispositifs de formation à distance ; gestion de projet etc.

Pour savoir maintenant si le module réalisé correspond à la demande formulée en début de stage, et surtout s'il répond aux besoins mis en évidence, il reste à le faire tester par des utilisateurs. Lors d'une prochaine session Galanet, il sera, je le souhaite, utilisé par les participants ou futurs participants. Il serait alors intéressant de recueillir leurs remarques et surtout d'analyser les échanges qui ont lieu dans les forums en les comparant avec les sessions antérieures (lorsque le module de préparation aux forums et la charte d'utilisation n'existaient pas). On pourrait ainsi se rendre compte de l'impact réel du module sur les interactions des forums : permet-il réellement d'optimiser l'utilisation ? Les dysfonctionnements parfois constatés auparavant sont-ils toujours autant présents ? On ne peut qu'espérer que le module aura un impact positif et que les utilisateurs y trouveront un intérêt...

CONCLUSION

D'après les observations qui ont pu être faites au cours de ce travail, il semblerait que les utilisateurs de forums de discussion s'habituent très naturellement à ce type de moyen de communication. Sans aucune formation particulière préalable, une fois les aspects techniques maîtrisés, les participants semblent adopter des habitudes propres aux moyens de communication électronique, notamment dans leur usage de la langue (par exemple : liberté vis-à-vis des normes orthographiques, abréviations etc.)

On apprend à écrire une lettre mais il semblerait qu'il ne soit pas nécessaire d'apprendre à écrire une contribution à un forum, le style étant plutôt libre et ne possédant pas de règles établies. Sans vouloir trop restreindre cet esprit de liberté caractéristique des forums de discussion, il y a néanmoins certains aspects qu'il est indispensable de mettre en évidence pour une bonne participation, et tout particulièrement dans un contexte pédagogique comme celui du dispositif Galanet. Pour atteindre au mieux les objectifs fixés, il apparaît dans ce cas nécessaire que les utilisateurs connaissent et prennent en compte les règles et conseils figurant dans la charte qui régit l'utilisation du dispositif. Toujours dans l'optique spécifique qui est celle du projet, apprendre à utiliser les forums de Galanet signifie aussi s'initier à y pratiquer l'intercompréhension. Tout ceci ne peut évidemment être possible qu'après s'être familiarisé avec le dispositif dans son ensemble ainsi qu'avec le fonctionnement technique des forums.

On espère maintenant que le module d'autoformation conçu et réalisé à partir de ces conclusions prouvera son utilité au sein du dispositif Galanet.

BIBLIOGRAPHIE

- BOUCHARD, R. & MANGENOT, F. (dirs) (2001), *Interactivité, interactions et multimédia, Notions en Questions no 5*, Lyon : ENS Editions.
- CASTELLS, M. (2001), *La Galaxie Internet*, Fayard.
- DEGACHE, C. (coord.) (2003) : *Intercompréhension en langues romanes. Du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*, Lidil n°28, Lidilem, Grenoble : Ellug.
- DEGACHE, C. (2004a) : « Interactions asynchrones et appropriation dans un environnement d'apprentissage collaboratif des langues (Galanet) », in L. Baqué, L. et M. A. Tost (éd.), *Diversité et spécialités dans l'enseignement des langues, Repères et applications (IV)*, Institut de Ciències de l'Educació, Universitat Autònoma de Barcelona, 33-48.
- DEGACHE, C. (2004b), « Forums plurilingues et apprentissage en autonomie : de la nécessité d'un encadrement pédagogique adapté », colloque UNTELE UTC Compiègne, 17-20 mars 2004
- DEVELOTTE, C. et GEE, R. (2003), *Contacts de l@ngues sur écran ou comment on donne sa langue à la souris*, Communication au 3ème colloque du Réseau Français de Sociolinguistique, ENS LSH Lyon, 20 mars 2003.
- MANGENOT, F. (2004), « Analyse sémio-pragmatique des forums pédagogiques sur Internet », in Salaün, J.-M. & Vandendorpe, C. (coord.), *Les défis de la publication sur le Web : hyperlectures, cybertextes et méta-éditions*, p. 103-123. Villeurbanne, Presses de l'Enssib.
- MARCOCCIA, M. (2003) « La communication médiatisée par ordinateur. Problèmes de genres et de typologie. » Actes de la Journée d'études « Les genres de l'oral », organisée par le GRIC, Université Lumière – Lyon 2 ; 18 avril 2003, 18-18 Avril 2003, Lyon. 11 p.
- MARCOCCIA, M. (2004) « La communication écrite médiatisée par ordinateur : faire du face à face avec de l'écrit. » Journée d'études de l'ATALA "Le traitement automatique des nouvelles formes de communication écrite", 5 -5 Juin 2004, Paris.
- MONDADA, L. (1999), « Formes de séquentialité dans les courriels et les forums de discussion. Une approche conversationnelle de l'interaction sur Internet. », <http://alsic.u-strasbg.fr>, Vol. 2, numéro 1, juin 1999, pp 3 – 25 (consulté en juin 2005)
- WARSCHAUER, M. (1996). « Comparing face-to-face and electronic discussion in the second language classroom. » *CALICO Journal* 13(2), 7-26, <http://www.gse.uci.edu/markw/comparing.html> (consulté en juin 2005)
- WARSCHAUER, M. (1998) « Interaction, negotiation, and computer-mediated learning », in M. Clay (éd.), *Practical applications of educational technology in language learning*. Lyon, INSA.

Références des 7 cédéroms Galatea :

- LÓPEZ ALONSO, C., SÉRÉ, A., FERNÁNDEZ-VALMAYOR, A. (2000), *Lire en français : método interactivo de autoaprendizaje que permite comprender textos en lengua francesa*, proyecto GALATEA, programa SÓCRATES-LINGUA, SGEL.
- TOST PLANET, M., BAQUE, L., LE BESNERAIS, M., ESTRADA, M., MARTIN, E. (2001), *CD-Rom de compréhension orale du français pour hispanophones, projet Galatea*, Institut de Ciències de la Educació, Serveis de Publicació, Universitat Autònoma de Barcelona.

- ANDRADE, A. I., ARAUJO E SA, M. H. (2002), *Galatea : apprendre à lire en français. Pour lusophones adolescents débutants*, Fundação João Jacinto Magalhães, Aveiro, Portugal.
- BERGER, D., BIDAUD, F., GREGOIRE, G., HEDIARD, M., LEVY, D., MERGER, M.-F., & al. (2002), *Galatea : cédérom pour la compréhension du français écrit par des italophones*, DoRiF Università, Roma.
- DABENE, L., DEGACHE C., MASPERI, M., POULET, M.E., CARRASCO , E. , DESMET, I., CLERC, M., CARREIRA, M.-H., TEA, E., NICLAS, A., AFONSO, C., (2002), *Galatea : entraînement à la compréhension de l'espagnol, de l'italien et du portugais*, CD-Roms réalisés avec le soutien de l'Union européenne (Socrates-Lingua), de la DGLF (Ministère français de la culture) et de l'Université Stendhal Grenoble 3, à paraître chez Génération 5 multimédia, Chambéry. (cf. www.generation5.fr)

SITOGRAPHIE

- Module *À la découverte des forums...* :
http://www.galanet.be/autoformation/modules/M70/forum_1.swf
- Site de la société Artesia Interactive, visité en juin 2005 : www.artesia.fr
- Accès au test Dialang : <http://www.dialang.org>
- Plate-forme Esprit (UTE-UMH), visitée en juin 2005 :
<http://ute.umh.ac.be/esprit/login-index.php>
- Site de Galanet, consulté en juin 2005 : <http://www.galanet.be>
- Site de l'IETF, consulté en juin 2005 : <http://www.ietf.org/>
- Traducteur multilingue en ligne Systranet, consulté en juin 2005 :
<http://www.systranet.com/systran/net>
- Site Tout-savoir.net, consulté en juin 2005 : <http://www.tout-savoir.net/>
- Dictionnaire en ligne de TV5, consulté en juin 2005 :
http://www.tv5.org/TV5Site/lf/dictionnaire_francais.php
- Forums de Wanadoo et charte d'utilisation, consulté en juin 2005 :
<http://www.wanadoo.fr/bin/frame.cgi?service=communiquer&u=http://forums.wanadoo.fr>

ANNEXES

ANNEXE 1 : exemples de messages d'adieux dans lesquels la participation à Galanet apparaît comme un plaisir	66
ANNEXE 2 : charte d'utilisation de Galanet	67
ANNEXE 3 : Présentation détaillée du contenu du module	70

ANNEXE 1 : exemples de messages d'adieux dans lesquels la participation à Galanet apparaît comme un plaisir.

Session **Verba Rebus** ; Forum : **Dossier de presse** ; Sujet : ***Ne nous quittons pas comme ça : ne partez pas sans dire au revoir !***

Espagnol : “ADIOS CHICOS Y PROFESOPRES DE TODO EL MUNDO ROMANCE!!! Ha sido ésta una experiencia bella que nos ha permitido abrimos a los hermanos de nuestras lenguas maternas, el comunicarse con italianos, potugueses, franceses, catalanes y todos los dialectos y variedades de cada idioma fue muy interesante. A la vez nos sirvió para realizar comparaciones, recatar equivalencias y llegar a diversas conclusiones acerca de nuestra propia lengua.

Portugais : “Me despido y les envió un fuerte abrazo y un gran saludo a todos...Au revoir!”
Questo è stata per me il terzo anno con Galanet!!!! E' stata un'esperienza unica nel suo genere, perchè ad esempio solo grazie a questa piattaforma ho avuto modo di leggere e capire per la prima volta il portoghese, e capire concretamente, dopo studi teorici di filologia, la vastità delle somoglianze tra lingue romanze.....Baci e grazie a tutti!!!!!!”

Français : “Bien plus qu'un enseignement universitaire, Galanet s'avère être un outil fondamentalement innovant dans le domaine des échanges interculturels. J'ai personnellement été impressionné par notre aptitude à nous comprendre mutuellement et à collaborer, tout en franchissant les barrières linguistiques avec succès. Bravo à toutes et à tous, merci et c'est en tout cas un Au Revoir, nous n'allons pas nous arrêter en si bon chemin!
A très bientôt!
VIVE LA ROMANOPHONIE ”

Italien : “Questo è stata per me il terzo anno con Galanet!!!! E' stata un'esperienza unica nel suo genere, perchè ad esempio solo grazie a questa piattaforma ho avuto modo di leggere e capire per la prima volta il portoghese, e capire concretamente, dopo studi teorici di filologia, la vastità delle somoglianze tra lingue romanze.....Baci e grazie a tutti!!!!!!”

Charte d'utilisation de Galanet

Sur Internet tous les échanges sont régis par la Netiquette (conventions de bienséance, de savoir-vivre élémentaire et de principes de bonne conduite). La charte d'utilisation de Galanet, présentée ci-dessous, en reprend les règles essentielles, elle présente également des principes de fonctionnement visant une meilleure pratique de l'intercompréhension.

Merci de lire ces conseils et règles et de les appliquer au cours de votre participation à la session.

Plan de la charte :

I- QUELQUES CONSEILS :

- Respect des principes d'utilisation de Galanet
- Conseils concernant la forme des messages dans les forums
- Conseils concernant le contenu des messages

II- QUELQUES REGLES A RESPECTER :

- Respect de la loi
- Respect d'autrui

I- QUELQUES CONSEILS :

Respect des principes d'utilisation de Galanet

L'objectif principal de Galanet est de développer des compétences en intercompréhension des langues romanes par le biais d'outils de communication.

Pour atteindre au mieux cet objectif, il est important de bien respecter certains principes :

- Le **forum est public** : il est accessible par n'importe qui en tant que « Visiteur », n'importe où dans le monde, et la trace des sessions est destinée à rester accessible plusieurs années sur Internet. Il est donc nécessaire de faire attention à ce que vous écrivez.

[Il existe différents niveaux de confidentialité sur la plateforme :

- ⇒ Les interactions et données **grand public** : forums, profils, trace des connexions et statistiques ;
- ⇒ Les échanges et données uniquement accessibles au **public pédagogique** (participants à une session) : archives des chats, documents de la bibliothèque et autres collecticiels ; courriers électroniques à large diffusion (destinataires multiples) ;
- ⇒ Les échanges **privés** dont aucune trace n'est conservée : discussions dans l'œil, messages privés des chats, courriers électroniques privés.]

- Les différentes langues romanes présentes sur Galanet doivent être considérées sur un plan d'égalité. Il est donc nécessaire de faire l'effort de **comprendre les messages, quelle que soit la langue dans laquelle ils sont écrits** ;
- Pour résoudre certaines difficultés, n'hésitez pas à utiliser l'**espace d'Autoformation** et les **ressources** disponibles sur la plateforme. Vous pouvez également **faire appel aux autres participants** et, en dernier lieu, vous pouvez aussi solliciter un animateur;
- Pour éviter les répétitions, il convient de **lire l'ensemble des messages** du sujet auquel vous souhaitez participer... Le débat n'en sera que plus pertinent ;

- Pour le bon déroulement de la session, il est important de bien **respecter les consignes** propres aux différentes étapes du travail.

Conseils concernant la forme des messages dans les forums

Lorsque vous rédigez un message, pensez toujours aux destinataires, à leur diversité de langues et de compétences. N'hésitez pas à prendre le temps de réfléchir à ce que vous souhaitez écrire.

Pour une meilleure pratique de l'intercompréhension, il est souhaitable de respecter les principes suivants :

- Utilisez de préférence votre (vos) **langue(s) romane(s) de référence** (en général votre langue maternelle ou une langue dont vous avez la maîtrise). N'oubliez pas de remplir votre **profil** afin que les autres participants connaissent le statut de la langue que vous utilisez...
- Soignez votre **orthographe** et évitez les abréviations, vous faciliterez ainsi la compréhension de vos lecteurs ;
- Soyez **concis** : les messages trop longs sont rarement lus. Écrivez aussi des messages **clairs** pour que les autres intervenants aient plaisir à vous lire et à vous répondre ;
- N'utilisez pas des formulations ou du vocabulaire trop difficiles ;
- N'hésitez pas à **exprimer vos émotions** en utilisant des émoticônes ou « smileys », des signes de ponctuation (!! ; ?? ; ...), des majuscules (Attention toutefois à ne pas en abuser. En effet, sur Internet, écrire en majuscules équivaut à crier, il faut donc l'utiliser à bon escient).

Conseils concernant le contenu des messages

- N'hésitez pas à **demandeur de l'aide**, des explications, à poser des questions dans les forums. Cela génère en effet des **échanges plurilingues** et ne gêne en aucune façon le débat sur le fond ;
- **Lorsqu'une question est posée sur le forum, répondez sur le forum.** La question ainsi que la réponse que vous y apporterez sont susceptibles d'intéresser d'autres personnes. Faites profiter tout le monde de vos informations !
- Pensez à utiliser le **copier/coller pour interagir** dans un forum à partir du discours des autres. C'est un bon moyen pour citer les propos de quelqu'un à qui vous faites référence et ainsi clarifier votre message ;
- De la même façon, n'oubliez pas de **nommer** les personnes à qui vous répondez, votre contribution n'en sera que plus claire.

II- QUELQUES REGLES A RESPECTER :

Si vous désirez participer à une session Galanet, vous devez vous engager à respecter les règles qui suivent.

Respect de la loi

Vos messages doivent se conformer à la législation en vigueur. Vous trouverez donc ci-dessous une **liste non-exhaustive de ce qui est illicite** :

- la pédophilie
- l'incitation à la haine raciale
- la négation des crimes contre l'humanité
- l'appel au meurtre
- le proxénétisme
- l'insulte (expression outrageante, terme de mépris ou invective)
- la diffamation (imputation d'un fait portant atteinte à l'honneur ou à la considération de la personne physique ou morale, ou du corps auquel le fait est imputé)
- le piratage informatique (incitation au piratage, mise à disposition de logiciels pirates ou de programmes destinés à une utilisation frauduleuse des logiciels)
- le non-respect du droit d'auteur. Veillez, notamment, à prendre en considération ce point lors de la collecte de documents pour le dossier de presse. (Pour plus d'informations : <http://www.educnet.education.fr/juri/auteur1.htm>)

Respect d'autrui

Comportez-vous sur la plateforme comme dans la vie réelle. Respectez les règles de politesse valables habituellement au sein de toute communauté.

- Soyez **courtois** et **sympathique** pour que les espaces de communication restent des espaces de convivialité ;
- Pour le bon déroulement des échanges, veillez à bien **respecter l'avis d'autrui**. Il faut exclure systématiquement les insultes personnelles entre les participants. On peut critiquer les arguments, mais pas les individus ;
- Évitez de réagir trop vite quand un sujet vous tient à cœur. **Prenez du recul avant de répondre** sinon vous risquez d'utiliser des mots qui dépassent votre pensée.

Si vous ne vous conformez pas aux règles concernant le respect de la loi et le respect d'autrui, les responsables du forum (coordinateurs et animateurs) pourront supprimer les messages inadaptés, voire prendre des mesures plus importantes à l'encontre des auteurs fautifs en cas de récidive.

En validant cette charte, vous êtes conscient que les messages publiés dans les forums resteront **accessibles au grand public plusieurs années sur Internet**. Vous acceptez également que les propos tenus, à l'exception des échanges privés, soient **utilisés, sous couvert d'anonymat, à des fins de recherche** (publications, communications) **ou à des fins pédagogiques**.

Je soussigné(e) (NOM-Prénom) _____ m'engage à respecter cette charte.

Lieu et date :

Signature :

ANNEXE 3 :

Présentation détaillée du contenu du module

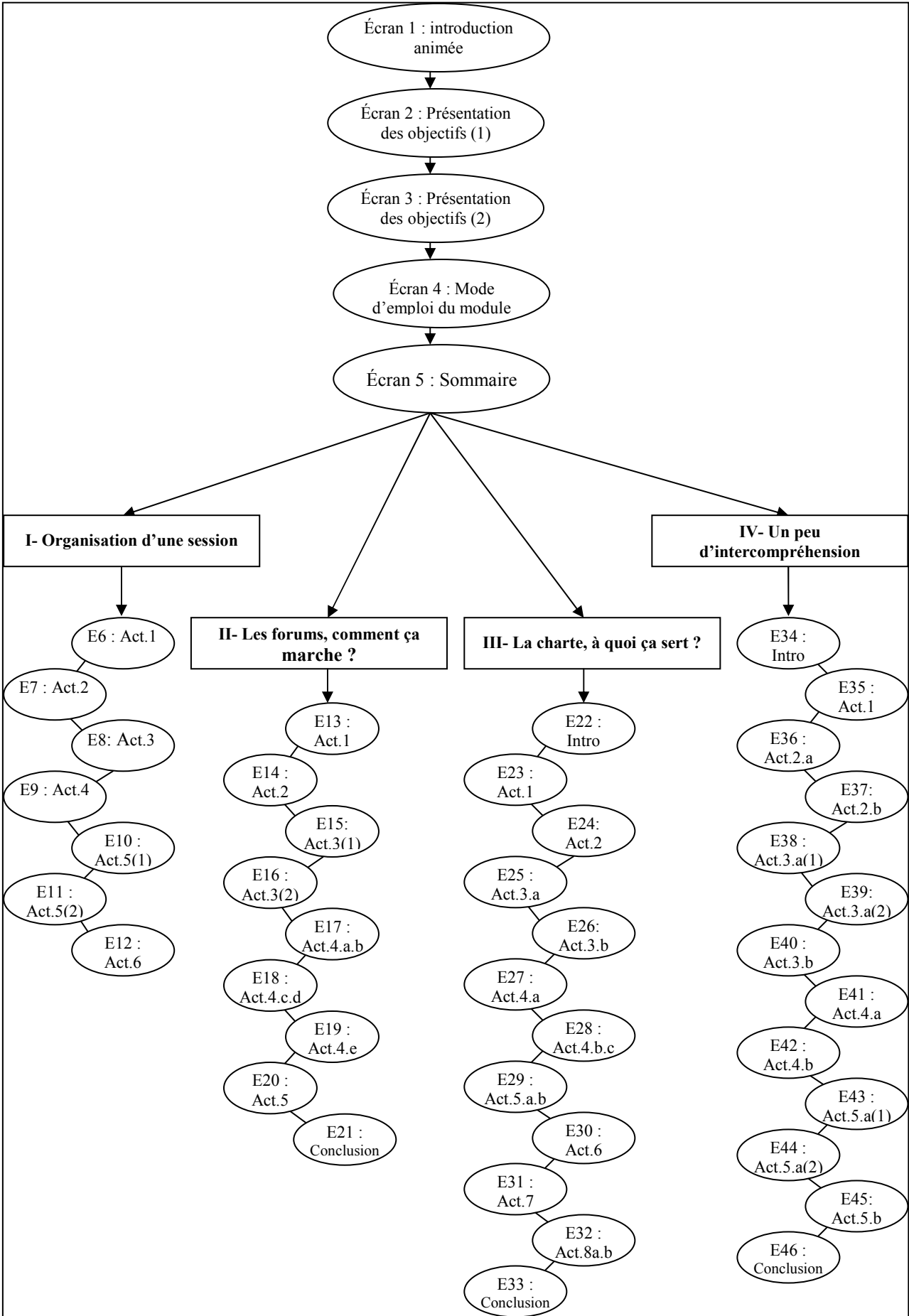
Ce document présente, écran par écran, le contenu (consignes et contenu des activités) du module de préparation à l'utilisation des forums de Galanet : *A la découverte des forums...*

Légende :

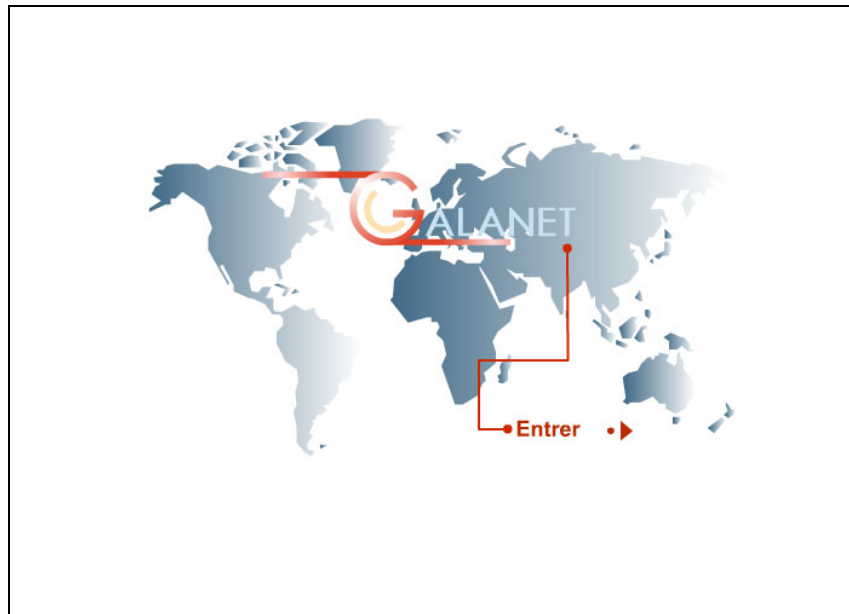
Noir : les consignes et contenus des activités

Vert : les réponses.

Arborescence détaillée des écrans du module



Écran 1 : introduction animée

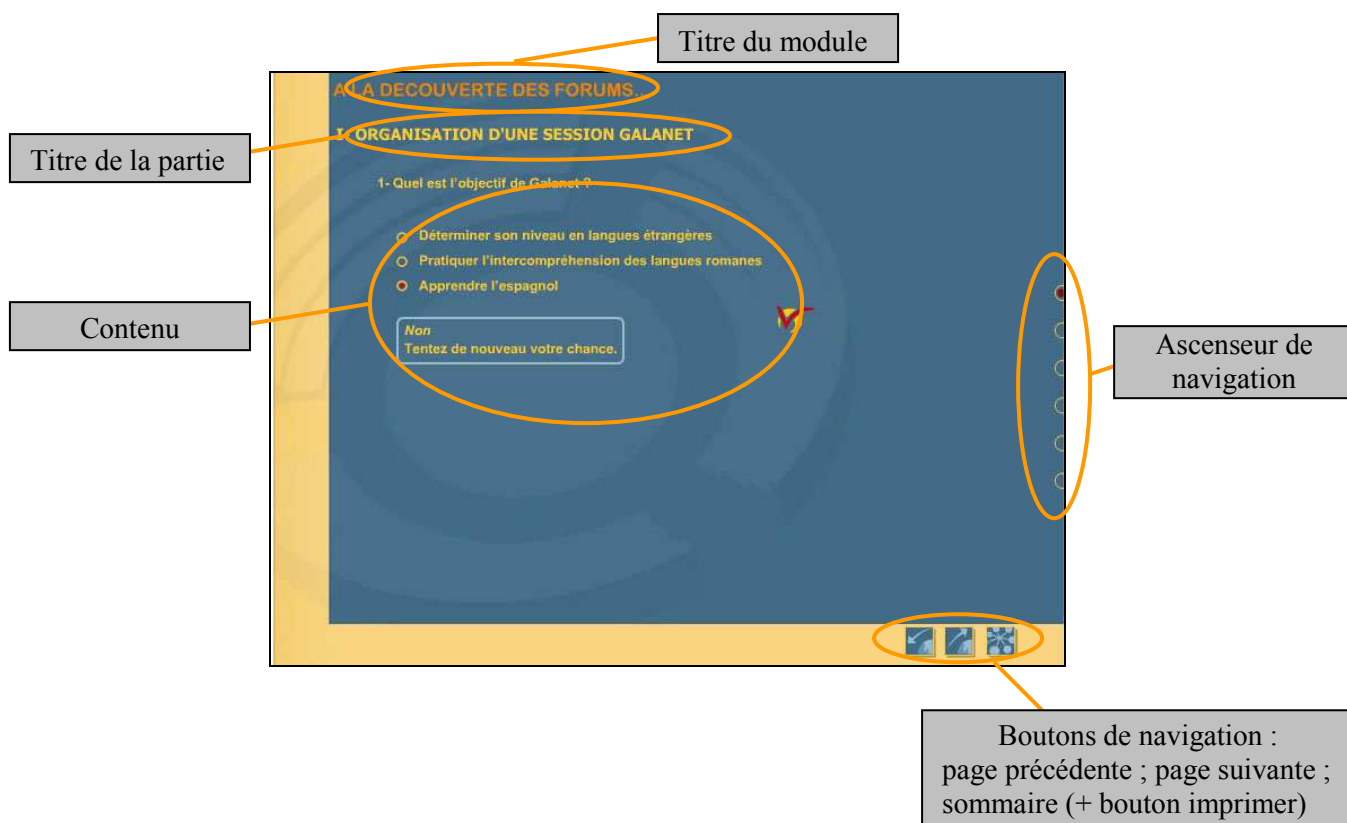


Descriptif :

Il s'agit d'une animation autour du logo Galanet avec, en fond, une mappemonde. Le mot « Entrer » apparaît progressivement. L'utilisateur devra cliquer sur cet élément pour entrer dans le module.

Au début de l'animation la phrase « passer l'animation » est présente en bas de page. On peut cliquer pour arriver directement à la fin de l'animation et avoir accès au bouton d'entrée.

Présentation générale des écrans suivants :



Écran 2 : Présentation des objectifs (1)

Titre de la partie : Objectifs

Contenu :

L'objectif général de ce module est de préparer les futurs participants à une session Galanet à une utilisation optimale des forums de discussion.

Le module est divisé en 4 parties, chacune ayant un objectif spécifique :

1- Organisation d'une session Galanet

Objectif : se familiariser avec le déroulement de la session et les différentes activités qui y seront effectuées.

2- Les forums, comment ça marche ?

Objectif : se familiariser avec le fonctionnement et les fonctionnalités des forums pour en permettre une utilisation optimale.

3- La charte : à quoi ça sert ?

Objectif : connaître les règles et conseils qui apparaissent dans la charte ; comprendre la raison d'être des différents principes énoncés, prendre conscience de leur utilité.

Écran 3 : Présentation des objectifs (2)

Titre de la partie : Objectifs

Contenu :

4- Un peu d'intercompréhension

Objectif : s'initier à l'intercompréhension dans les forums (mise en évidence de stratégies) ; prendre connaissance de quelques éléments caractéristiques des forums de Galanet qui peuvent aider à la pratique de l'intercompréhension (connecteurs, verbes d'expression et d'opinion, expression de l'accord et du désaccord etc.)

Écran 4 : Mode d'emploi du module

Titre de la partie : Mode d'emploi du module

Contenu :

Pour répondre aux questions, n'hésitez pas à consulter les informations et documents disponibles sur le site www.galanet.be et sur la plateforme Galanet.

Certaines activités sont basées sur des messages des forums de la session Verba Rebus de la plateforme Galanet. Si vous ne vous trouvez pas dans cette session et que vous souhaitez la consulter :

- ouvrez une nouvelle fenêtre de votre navigateur et allez sur www.galanet.be ,
- sélectionnez la session Verba Rebus dans les sessions terminées,
- cliquez sur « Visiteur » en bas à droite.

Vous pourrez ainsi accéder, quand vous le désirerez, aux parties du forum désignées dans le module.

Le parcours entre les différentes parties du module n'est pas imposé. Nous vous conseillons toutefois de commencer par la partie 1- Organisation d'une session Galanet, qui vous permettra de vous familiariser avec le fonctionnement général d'une session.

Durée approximative de chaque partie :

- 1-Organisation d'une session Galanet : 20 min
- 2-Les forums, comment ça marche ? : 30 min
- 3-La charte : à quoi ça sert ? : 30 min
- 4-Un peu d'intercompréhension : 30 min

Durée totale : environ 1h50

Écran 5 : sommaire



Descriptif :

Les différents éléments constituant le menu sont des boutons qui permettent d'accéder à la première activité de chaque partie.

Titre de la partie : I- Organisation d'une session Galanet

Écran 6 : Act.1

Contenu :

Type d'activité : QCM

- 1- Quel est l'objectif de Galanet ?
 - Déterminer son niveau en langues étrangères
 - Pratiquer l'intercompréhension des langues romanes
 - Apprendre l'espagnol

Écran 7 : Act.2

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

- 2- Autour de quel projet commun les participants d'une session Galanet travaillent-ils ?
R : Le projet final d'une session est l'élaboration d'un dossier de presse

Écran 8 : Act.3

Contenu :

Type d'activités : champs à remplir

- 3- a. Combien d'étapes composent une session ?
R : 4 ou quatre
- b. Lesquelles ?
R :
 - 1- Briser la glace/choix d'un thème*
 - 2- Remue-méninges*
 - 3- Collecte de documents et débat*
 - 4- Dossier de presse*

Écran 9 : Act.4

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

4- Trouvez les équivalents des noms des différentes phases dans les quatre langues romanes. Compléter le tableau en y déposant les éléments ci-dessous.

Pensieri in libertà (1) – Quebrar o gelo (2) - Escolha de um tema(3) – Recogida de documentos y debate (4) – Remue-méninges(5) – Dossier de imprensa(6) – Raccolta documenti e discussione (7)– Turbilhão de ideias (8) – Collecte de documents et débat (9) – Romper el hielo (10)- elección del tema (11) –Rassegna stampa (12)– Dossier de prensa (13) – Briser la glace (14) – Scelta del tema (15)

	Français	Italien	Portugais	Espagnol
Phase 1	(14) /Choix d'un thème	Rompere il ghiaccio / (15)	(2) / (3)	(10) / (11)
Phase 2	(5)	(1)	(8)	Tormenta de ideas
Phase 3	(9)	(7)	Recolha de documentos e debate	(4)
Phase 4	Dossier de presse	(12)	(6)	(13)

Écran 10 : Act.5 (1)

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir

5- Expliquez en quelques mots, d'après leur nom, en quoi consiste chaque étape.

Briser le glace/Choix d'un thème : *Cette phase permet aux participants du projet de se connaître pour, en fin de phase, proposer et élire un thème commun. Les thèmes abordés sont divers et correspondent généralement aux centres d'intérêt des participants, à des sujets d'actualité etc.*

Remue-méninges : *Cette phase permet d'échanger, via le forum et les chats, les opinions des participants sur le thème qui a été choisi.*

Écran 11 : Act.5 (2)

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir

...suite de l'activité 5

Collecte de documents et débat : *Cette phase permet aux participants de débattre sur les rubriques définies par le comité de rédaction. Les échanges seront illustrés et soutenus par des documents déposés dans le forum.*

Dossier de presse : *Cette phase est destinée à préparer et à publier le dossier de presse qui réunit les synthèses des débats produits lors de la phase précédente. Le dossier de presse peut inclure des extraits d'échanges plurilingues et des documents illustratifs. (cf. les dossiers de presse des sessions terminées accessibles depuis la page d'accueil de Galanet).*

Écran 12 : Act.6

Contenu :

Type d'activité : QCM

6- Déterminez à quelle phase d'une session correspondent les activités suivantes.				
	1. Briser la glace / Choix d'un thème	2. Remue-méninges	3. Recueil de documents et débat	4. Dossier de presse
a. recueil et réalisation de documents par les étudiants selon la ligne éditoriale			X	
b. discussion des synthèses par tous les participants				X
c. préparation des thèmes à discuter	X			
d. vote du thème	X			
e. discussion pour le choix des sous-thèmes		X		
f. élaboration du profil de l'équipe et de chaque participant	X			
g. prise de connaissance des documents des autres équipes et discussion			X	
h. synthèse des forums par équipe				X
i. publication du dossier de presse par l'équipe rédactionnelle				X
j. désignation de l'équipe rédactionnelle à partir du choix du thème par le responsable de session	X			
k. rédaction des petits résumés des différentes discussions autour des sous-thèmes		X		

Titre de la partie : II- Les forums, comment ça marche ?

Écran 13 : Act.1

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

1- Page d'entrée des forums
Voici la présentation de la page d'entrée des forums de Galanet. Placez chaque étiquette à la bonne place.

Phases de la session (1) Sujets de discussion (2)

Nombre de messages dans le sujet (3) Nom de la phase sélectionnée (4)

► Briser la glace / choix d'un thème
► Remue-méninges
► Collecte de documents et débat
► Dossier de presse

(4)

Sgsgsdgsgdsg (12)
Hdfgsfdhsfgs (14)
Fjhqsdjkhdsjfhjsk (13)
Qhsdfjgdhs (4)
Hjqshfhqsfqshf (20)
Sdjhsjghdsgdsgj (19)

(3)

(2)

(1)

Nouveau sujet

Écran 14 : Act.2

Contenu :

Type d'activité : animation à visionner - champ à remplir

2- Proposer un nouveau sujet de discussion
Regardez l'animation illustrant la proposition d'un nouveau sujet, puis répondez à la question ci-dessous.

Lancer l'animation

Pour proposer un nouveau sujet, quels sont les deux éléments à compléter ?
R : Lorsqu'on propose un nouveau sujet, on doit écrire un titre et une amorce. L'amorce explicite le titre du sujet et lance la discussion.

Écran 15 : Act.3 (1)

Contenu :

Type d'activité : animation à visionner

3- Consultation des messages d'un sujet

Regardez l'animation en cliquant sur « Lancer l'animation ». Une fois le visionnage terminé, fermez la fenêtre et passez à la page suivante.

Lancer l'animation

Écran 16 : Act.3 (2)

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

Voici comment sont présentés les messages à l'intérieur d'un sujet de discussion.
Placez chaque étiquette au bon endroit.

Phase sélectionnée (1)

Messages (2)

Sujet sélectionné (3)

Amorce (4)

Briser la glace > jhfjksghsdjk

(1)

(3)

(4)

>>>> gfjdfhgjhd fghdfjkl
Jjkhjkhjkhjklhljkhjklhlhl
Jhjkjhkhjk kkkk khj hh jj

(2)

Écran 17 : Act.4 a et b

Contenu :

Type d'activités : champ à remplir - QCM

4- Les messages des forums Galanet

Les questions suivantes portent sur les messages du sujet « D'où vient notre intérêt pour les langues ? » (Phase 1 : Briser la glace / Choix d'un thème, session Verba Rebus).

a. A quelle date le premier message du sujet a-t-il été posté ?

R : 21/02/05 ou 21/02/2005 ou 21-02-05 ou 21-02-2005 ou 21 février 2005

b. Où se trouve ce message ?

en haut de la page

en bas de la page

Écran 18 : Act.4 c et d

Contenu :

Type d'activités : champs à remplir

...suite de l'activité 4

c. Qui est l'auteur de ce premier message ?

R : VeronicaC (réponse acceptée avec ou sans majuscules)

d. A partir d'un message, quelles fonctionnalités sont proposées ?

Écrivez votre réponse ci-dessous (Pour vous aider, vous pouvez visionner à nouveau l'animation qui présente le forum tel qu'il apparaît pour les participants d'une session.)

Lancer l'animation

R : A partir de la page où figurent les messages d'un sujet on peut :

- envoyer un message à un auteur
- écrire un nouveau message
- consulter les profils d'un auteur et de son équipe
- avoir accès aux statistiques.

(Pour les « visiteurs » de la plateforme, seules els 2 dernières fonctionnalités sont disponibles.)

Écran 19 : Act.4 e

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

e. Associez les fonctionnalités suivantes avec leur description.

profil de l'auteur (1)

profil de l'équipe (2)

statistiques (3)

(1)

On y trouve des informations personnelles sur le participant : une photographie, un texte de présentation, les langues romanes qu'il parle, des fichiers (son, vidéo) et liens Internet qui reflètent ses centres d'intérêt. Tout ce qu'il faut pour faire connaissance !

(2)

Cet espace donne des informations sur une équipe : texte de présentation, langues romanes majoritairement pratiquées par les membres, fichiers (son, vidéo) et adresses Web représentatives de l'équipe. Il regroupe également tous les profils individuels des membres de l'équipe et permet d'y accéder.

(3)

Cet espace permet d'avoir des informations sur la participation d'un auteur ou d'une équipe (nombre de messages postés) dans le sujet ou la phase où l'on se trouve ou dans l'ensemble des forums de la session.

Écran 20 : Act.5

Contenu :

Type d'activité : animation à visionner

5- *Écrire un nouveau message*

L'animation suivante vous explique comment poster un message sur un forum de Galanet. Une fois l'animation terminée, fermez la fenêtre et rendez-vous à la page suivante.

Lancer l'animation

Écran 21 : Conclusion

Contenu :

Lorsque vous postez un message, il est impératif de respecter les termes de la charte. Prenez-en connaissance, elle se trouve sur le site www.galanet.be.

Rendez-vous dans la partie suivante du module pour la découvrir plus en détails !

Titre de la partie : III- La charte, à quoi ça sert ?

Écran 22 : Introduction

Contenu :

Avant de commencer les activités de cette partie, lisez attentivement la charte d'utilisation de Galanet. Dans cette partie du module, vous pourrez à tout moment accéder à la charte en cliquant sur le bouton qui se situe en bas de page.
En dehors du module, la charte est également accessible sur le site de www.galanet.be.

Écran 23 : Act. 1

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

- 1- On peut classer les éléments présentés dans la charte en 2 catégories. Lesquelles ?
R : La charte d'utilisation de Galanet fait apparaître 2 grandes catégories d'éléments :
- *des conseils liés au fonctionnement d'une session Galanet et à l'intercompréhension ;*
- *les règles de la Netiquette : respect d'autrui et respect de la loi.*

Écran 24 : Act. 2

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

- 2- Quels éléments la plateforme propose-t-elle pour résoudre les difficultés de compréhension que l'on peut rencontrer ?
R : L'espace d'autoformation, les ressources, faire appel aux autres participants et demander l'aide des animateurs.

Écran 25 : Act. 3.a

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir (pas de feedback)

- 3- a. Lisez les messages qui apparaîtront en cliquant sur « Messages ».
Pour chacun, écrivez en quelques mots, dans les champs ci-dessous, les informations clés exprimées. Passez ensuite directement à la page suivante.

Messages

Messages (apparaissent dans une nouvelle fenêtre) :

Remue-Méninges > Ir ao encontro das... culturas! Misturem-se, s'il vous plaît!!!



Quem parte para o estrangeiro, regressa diferente... Regressa Outro devido ao que do Outro foi capaz de descobrir e ao que de si deixou. Nos encontros interculturais, quem dá e quem recebe? Podemos falar em ganhos e em perdas? O que nasce da mistura??? Uma cultura mundial mestiça? Nativo 0 = Estrangeiro 0 ???

Violaine **Message 5**

Coucou,
Je pense que le fait de visiter d'autres pays n'a rien de négatif, au contraire on a tout à y gagner car l'on découvre des traditions différentes, des habitudes différentes, de la nourriture différente....Cela peut être très enrichissant car nous pouvons partager et échanger des tas de choses, cela peut être amusant..Et de ce mélange peut naitre la tolérance je pense, car certaines personnes sont rétissantes face à certaine cultures et le fait de faire leur connaissance peut modifier leur façons de penser

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Sara **Message 4**

Tuve la oportunidad de vivir en Alemania por casi un año y debo decir que regrese cambiada en un muchos aspectos. Mis habitos alimentícios, una visión más amplia sobre la diversidad... . Descubrí que en realidad los alemanes son tan fríos como se piensan aquí que lo son, que pueden ser muy cálidosy agradables si se lo proponen. Creo que a ellos les pasaba lo mismo cuando me conocían, creían que todos los argentinos eramos aborígenes, pero descubrieron que mi cultura era más europea de lo que pensaban y que tenía muy poco de lo autóctono.

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Carmen **Message 3**

Quando se parte para o estrangeiro, a pessoa nunca regressa a mesma, já que contactou com outras culturas e que foi como que contaminada pelos hábitos do Outro. Acho que não se perde nada, pelo contrário, a ida ao estrangeiro é sempre enriquecedora e importante para o desenvolvimento pessoal. É uma experiência sempre única poruqe, nem que se va muitas vezes ao mesmo sítio, aprendemos sempre qualquer coisa.

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Silvia **Message 2**

quem parte para um país estrangeiro regressa sempre diferente. Eu quando vim de França senti que tudo tinha mudado na minha vida.Vi me confrontada com uma cultura nova e com maneiras diferentes de pensar, que de início me chocarem um pouco mas com tempo fui-me adaptando e agora sinto me bem no país em que vivo. Quando viajo não sinto que perco mas sim que só tenho a ganhar e muito.

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Lucia **Message 1**

eu ja fui ao estrangeiro (França, Espanha e Estados Unidos) mas como era muito pequena não me lembro de nada. por isso, a minha experiencia não é a melhor!!! no entanto, acho que quando se parte para o estrangeiro é mais o que se ganha do que se perde. ganham-se varios conhecimentos sobre a cultura dos países, como vivem o que comem, etc... mas o mais interessante é a mistura que pode surgir do encontro entre culturas. para mim, o mais engraçado e agradável é a musica, pois a mistura de sons dá origem a novos ritmos por vezes, bastante interessantes. a mistura gastronomico também pode ser bastante atractiva para os mais gulosos ou apreciadores.... portanto, penso que o empate a zero não é o mais aconselhavel: porque não um empate a dois?

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Idées clés des messages :

Message 1 : Il y a **beaucoup à gagner** à partir à l'étranger (connaissances sur la **culture**, la **façon de vivre**, la **nourriture**). Le **mélange** qui peut naître de la rencontre des cultures est très **intéressant** (ex : avec la musique, la gastronomie). **Tout le monde y gagne** : natifs comme étrangers.

Message 2 : On revient **différent** d'un voyage à l'étranger : on découvre une **culture nouvelle**, des **façons de penser** différentes. **On gagne beaucoup à aller à l'étranger.**

Message 3 : On revient **différent** d'un voyage à l'étranger. Découverte d'une **culture nouvelle**. On ne perd rien, au contraire, aller à l'étranger est **enrichissant**.

Message 4 : On revient **différent** d'un voyage à l'étranger : **habitudes alimentaires**, vision plus large sur la réalité, découverte d'une **nouvelle culture (aussi bien pour les natifs que la personne étrangère)**.

Message 5 : Aller à l'étranger n'a **rien de négatif, au contraire** : découverte de **traditions différentes**, **habitudes** différentes, **nourriture** différente. Connaître **d'autres cultures** peut permettre de développer une certaine **tolérance**.

Écran 26 : Act. 3.b

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

3- b. Comparez les idées repérées dans les messages précédents. Que constatez-vous ?

R : En comparant les idées exprimées, on s'aperçoit qu'il y a de nombreuses répétitions d'un message à l'autre. Les messages n'apportent pas d'informations nouvelles par rapports aux précédents. Il n'y a pas d'interaction entre les participants.

Écran 27 : Act. 4.a

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir (pas de feedbacks)

4- a. Lisez les messages.

Pour chacun, repérez les idées énoncées et résumez-les en quelques mots dans les champs ci-dessous. Passez ensuite directement à la page suivante.

Messages

Messages (apparaissent dans une nouvelle fenêtre) :

Remue-Méninges > Ir ao encontro das... culturas! Misturem-se, s'il vous plaît!!!



Quem parte para o estrangeiro, regressa diferente... Regressa Outro devido ao que do Outro foi capaz de descobrir e ao que de si deixou. Nos encontros interculturais, quem dá e quem recebe? Podemos falar em ganhos e em perdas? O que nasce da mistura??? Uma cultura mundial mestiça? Nativo 0 = Estrangeiro 0 ???

Céline **Message 6**

Elodie, je pense que l'apport est aussi riche dans un sens que dans l'autre. Intégrer dans notre vie quelqu'un qui vient "d'ailleurs" nous offre un regard nouveau sur nous-mêmes, nous permet de comprendre comment les autres nous perçoivent, et nous fait aussi comprendre pourquoi nos actes peuvent avoir des conséquences sur les autres... et puis pour le côté festif, ça nous permet aussi de voyager "par procuration" en écoutant "l'autre" parler de chez lui...

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Barbara **Message 5**

Olá Anita! Gostei do teu ponto de vista! Achas que o mesmo tipo de mestiçagem e de mistura com todas as diferenças que evocas também aconteceu com a colonização espanhola????

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Anita **Message 4**

Lucia : no sólo hablo de que el idioma portugués posee multiplicidad de dialectos en Brasil, sino también que el tipo de persona es diferente en ambos países. No olvidemos que mucha población brasilera es producto de una pasada esclavitud, personas venidas de África con costumbres, creencias, ideas diferentes a la portuguesa, y también de una gran cantidad de indígenas que allí sobrevivieron. Por otro lado, el territorio brasilero difiere al portugués, lo que hace que el comportamiento cambie, se modifique para que pueda ser adaptable al medio. Mi idea original partía de pensar que cada región tiene su personalidad. Eso sucede en regiones tan diferentes como Portugal y Brasil aún cuando los portugueses se instalaron y colonizaron la tierra de América.

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Lucia **Message 3**

Anita
Quando dizes que portugueses e brasileiros são diferentes, refereste a quê? Quais são as diferenças? Falas em língua e no carácter das pessoas... Fiquei curiosa ;)

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Elodie **Message 2**

Le fait de visiter d'autres pays est certes enrichissant, mais je sais pas si ça l'est autant, dans certains cas de figures, pour ces pays.. Effectivement, mon avis est que l'échange culturelle est bénéfique mais nuit, affecte la culture des 2 partis. C'est ce qu'on appelle l'acculturation..

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Anita **Message 1**

¡Buenos días, Portugal! Visitar otros lugares me enriquece profundamente. No sólo por los paisajes sino también por las distintas costumbres y tipologías de personas con las que me encuentro. Cada región posee hasta su propia personalidad. Eso me sucedió cuando estuve en Lisboa unos meses viviendo y descubrí las diferencias con Brasil. Sí, no se rían. Brasil tiene sus orígenes portugueses y hablan portugués y, sin embargo, el idioma y el carácter de la gente es totalmente diferente. Pero es cierto que viajar enriquece y las emociones son distintas si uno hace turismo o está obligado a ficar en esa tierra por motivos económicos, políticos o sociales.

Profil(auteur) Profil(équipe) Statistiques (auteurs et équipes)

Idées clés des messages :

Message 1 : enrichissement. Paysages ; coutumes ; personnes. Différences si on est touriste ou si on va vivre dans un pays étranger pour d'autres raisons.

Message 2 : aller à l'étranger est enrichissant mais pas forcément pour le pays « d'accueil ». L'échange culturel affecte la culture des 2 côtés. Acculturation

Message 3 : pour Anita : en quoi portugais et brésiliens sont différents ? Au niveau de la langue ou du caractère ?

Message 4 : réponse à Lucia : différences entre brésiliens et portugais : au niveau de la langue, de la population (ex au Brésil : personnes issues de l'esclavage, indigènes, donc coutumes et croyances différentes des portugais) + différences dues aux particularités du territoire brésilien

Message 5 : d'accord avec Anita + demande si c'est la même chose pour la colonisation espagnole ?

Message 6 : intervention par rapport au message d'Elodie : pour Céline l'apport est aussi riche dans un sens que dans l'autre

Écran 28 : Act. 4. b et c

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir – éléments à sélectionner

4- b. Comparez les idées exprimées dans chaque message. Que constatez-vous en comparaison avec les messages des questions 3 a et b ?

R : Contrairement aux messages de l'exercice précédent, il semble ici y avoir une réelle discussion entre les participants : les messages se répondent, il y a des interactions entre les participants.

c. Relisez les messages. Sélectionnez (par clic) les éléments qui signalent des interactions entre les participants. (Vous pourrez accéder à la solution en appuyant sur le bouton « Solution » qui apparaîtra en haut ou en bas de page)

Messages

Messages (apparaissent dans une nouvelle fenêtre) : identiques à ceux présentés à l'écran précédent. Les éléments à sélectionner y sont indiqués en orange.

Écran 29 : Act. 5. a et b

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir

Conseils concernant la forme des messages dans le forum

5- Dans la seconde partie de la charte, on peut lire ceci : « Utilisez de préférence votre (ou vos) langue(s) de référence (en général votre langue maternelle ou une langue romane dont vous avez la maîtrise. »

a. A votre avis pourquoi la charte insiste-t-elle sur ce point ?

R : Etant donné l'objectif pédagogique de Galanet, il est préférable que les utilisateurs lisent des messages ne contenant pas trop d'erreurs. C'est pourquoi il est demandé d'utiliser en priorité sa langue romane de référence.

b. Comment savoir si la langue utilisée par un participant est sa langue romane 1 (langue maternelle ou langue romane de référence)?

R : Pour connaître les langues parlées par un participant et le statut de ces langues, vous pouvez aller consulter son profil. Vous comprenez ainsi pourquoi il est important que chacun complète son profil...

Écran 30 : Act. 6

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

6- Lisez les messages suivants.

Carine

c clair q ns sommes de + en + confronter a la culture américaine a travers la tv é aussi du coté de la nourriture Mc Do...ms bon a chacun de preserver sa culture meme si parfois c pas si facil !!!!! COURAGE!!!!!

Profil(auteur)

Profil(équipe)

Statistiques (auteurs et équipes)

Simon

Il y a dans nos pays européens comme une peur de l'"envahisseur" américain. Mais selon moi, il n'y a pas tant de raisons de s'inquiéter. Si les influences américaines sont indéniables sur nos modes de vie, les cultures américaine et européenne restent très éloignées.

Profil(auteur)

Profil(équipe)

Statistiques (auteurs et équipes)

Lequel de ces 2 messages est le plus facile à comprendre et le plus agréable à lire ? Pourquoi ?

R : Le second message est plus facile à lire et à comprendre car il n'est pas écrit avec des abréviations comme le premier.

Mettez-vous à la place d'un participant dont le français n'est pas la langue maternelle et pensez qu'il doit être encore plus difficile pour lui de lire des messages contenant des abréviations.

Écran 31 : Act. 7

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

7- Les smileys, la typographie : moyens d'expression des émotions

Remplacez correctement chaque élément dans le tableau.

:)-((1) Sourire/bonheur (2) A rir muito (3) Bise (4) Piange (5) :-* (6) Sorriso/felicidade (7) Triste (8) ;- (9) Guiñando el ojo (10) Bacio (11) A brincar (12) l-((13) Desilusionado (14) :-/ (15) È felice (16) Muy feliz (17) È molto felice (18) :-)) (19) Lloroso (20) :-p (21) Tristeza (22) Sorpreso/chocado (23) Actuando (24) A piscar o olho (25) Crie (26) Grida (27) Surpris/choqué (28) Dort (29) Gritando (30) :-D (31) Ride di gusto (32) Durmiendo (33)

	Français	Italien	Portugais	Espagnol
:-)	(2)	(16)	(7)	Sonrisa/felicidad
(19)	Très heureux	(18)	Muito feliz	(17)
:-((8)	È triste	(22)	Tristeza
(9)	Clin d'oeil	Ammicca	(25)	(10)
(1)	Pleure	(5)	Choroso	(20)
(6)	(4)	(11)	Beijo	Beso
(21)	Plaisante/tire la langue	Scherza	(12)	(24)
:-@	(26)	(27)	A gritar	(30)
:-O	(28)	Prova stupore/sbigoltimento	(23)	Sorpresa/extrañado
(13)	(29)	Dorme	A dormir	(33)
:-e	Déçu	È deluso	Desiludido	(14)
(31)	Rit aux éclats	(3)	(32)	Riendo mucho
(15)	Indécis	È indeciso	Indeciso	Indeciso

Écran 32 : Act. 8. a et b

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir – QCM

Respect d'autrui et respect de la loi

8- Relisez la charte d'utilisation de Galanet à partir de la section intitulée « Quelques règles »

a. Expliquez en quelques mots l'idée essentielle qui se dégage de ces lignes.

R : Cette partie de la charte insiste sur des règles essentielles à respecter dans les forums et sur la plateforme Galanet en général. Il est en effet obligatoire de respecter les règles de politesse habituelles et la législation en vigueur pour que les échanges se passent le mieux possible et que le débat soit constructif.

b. Que se passe-t-il lorsqu'un message publié dans un forum enfreint les règles stipulées dans les parties « Respect de la loi » et « Respect d'autrui » ?

- Rien, le forum n'est pas modéré. On peut y écrire tout ce que l'on veut.
- L'auteur du message est immédiatement banni du forum !
- Le message risque d'être supprimé par les responsables du forum.

Écran 33 : Conclusion

Contenu :

Vous venez d'achever la troisième partie de ce module. Rendez-vous dans la partie suivante où vous pourrez vous familiariser avec des éléments qui favoriseront votre intercompréhension...

Titre de la partie : IV- Un peu d'intercompréhension

Écran 34 : Introduction

Contenu :

Dans cette partie du module, vous allez vous initier à la pratique de l'intercompréhension dans les forums de Galanet...
L'objectif ici est de vous familiariser avec des éléments qui guideront votre compréhension lors de votre participation aux forums.
Bonne intercompréhension !

Écran 35 :Act.1

Contenu :

Type d'activité : QCM

- 1- *Type de textes*
Les écrits des forums sont principalement :
- o des textes narratifs
 - o des textes argumentatifs
 - o des textes informatifs

Écran 36 :Act.2.a

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

- 2- *Anticiper le contenu des messages*
a. Lisez le titre suivant. Écrivez les mots que ce sujet évoque pour vous.
Sujet : « Pour ou contre le mariage homosexuel ? »
R : Vous avez pu penser à mariage, homosexuel, couple, amour, hétérosexuel, homme, femme...

Écran 37 :Act.2.b

Contenu :

Type d'activité : champ à remplir

2- b. Dans l'amorce et les messages suivants, vérifiez si les idées exprimées correspondent à vos attentes. Relevez les mots clés en rapport avec le sujet.

Messages

Messages (apparaissent dans une nouvelle fenêtre) : Des mots-clés se rapportant au sujet y on été mis en évidence et constituent une proposition de solution.

Remue-méninges > Pour ou contre le mariage homosexuel ?



Actuellement, la question se pose de savoir si on accepte ou pas le **mariage** entre personnes du **même sexe**. Selon les pays et les moeurs, les opinions varient... Cependant je pense que **l'amour** entre eux est aussi sincère qu'un **amour** entre deux personnes de **sexes opposés** et qu'il serait juste de les acceptés... Et vous, qu'en pensez vous?

Elisa	Message 3	
<p>Sono assolutamente favorevole ai matrimoni omosessuali, Non riesco a capire quale sia il problema di coloro che ritengono queste unioni come un qualcosa di sbagliato, di innaturale, di orribile. Forse nel 2005 il numero di persone "bigotte", amanti dei pregiudizi, i finti progressisti sono ancora troppi. In fondo, 2 omosessuali che si amano non nuociono a nessuno! Se esiste l'amore, l'Amore puro, perchè vincolarlo in stereotipi stupidi; in fondo amare non vuol dire provare un sentimento per una persona di sesso diverso. Se esistono forme diverse di amore, perchè non quella tra omosessuali? Speriamo che le cose cambino.</p>		
Profil(auteur)	Profil(équipe)	Statistiques (auteurs et équipes)
Cristina	Message 2	
<p>Hola a todos! Pienso que los homosexuales tienen también derechos y obligaciones. Un Estado de Derecho debe regular a través de una ley esa realidad socio-cultural, concediéndoles los mismos derechos y obligaciones como lo hace con las parejas heterosexuales. El gran interrogante que surge desde el punto de vista ético y moral es, si es posible que estas parejas bajo su tutela puedan adoptar y educar un hijo, en tratándose de una pareja de hombres o si en tratándose de una pareja de mujeres previo consentimiento, una de ellas accede a ser inseminada artificialmente, presentándose en este caso que una de ellas sería su madre biológica y la otra qué papel jugaría?</p>		
Profil(auteur)	Profil(équipe)	Statistiques (auteurs et équipes)
Paola	Message 1	
<p>estou da opinião geral. penso que o casamento homosexual é legítimo. não devemos discriminar as pessoas por causa das suas tendências sexuais, da mesma forma que o racismo ou as deficiências. Casar-se deve ser um direito universal! e nas questões do amor, o coração não manda, nem na cor, nem na idade... nem no sexo.</p>		
Profil(auteur)	Profil(équipe)	Statistiques (auteurs et équipes)

Écran 38 :Act.3.a (1)

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir

3- Les connecteurs

a. Lisez les messages. Dans chacun, repérez les connecteurs et écrivez-les dans les champs ci-dessous. Pour chaque terme, trouvez l'équivalent en français.

Messages

Champs messages 1 et 2

Écran 39 :Act.3.a (2)

Contenu :

Type d'activité : champs à remplir

Champs messages 3 et 4

Messages Act.3.a (apparaissent dans une nouvelle fenêtre) : Les connecteurs à relever et leurs équivalents français sont indiqués ici sous chaque message.

Collecte de documents et débat > 5.Les stéréotypes

Elisa

Message 1

Anche in Italia esiste il concetto di stereotipi ed è anche più complicato, perché si combinano diversi stereotipi nazionali che lo stereotipo dell'italiano all'estero. L'italiano del Nord è attivo e sveglio, attaccato al lavoro, mentre gli italiani del Sud e del Centro [...] sono pigri, svegli solo per imbrogliare e soprattutto ossessionati dal cibo e poco propensi al lavoro [...]. All'estero sono proprio questi due i modelli per lo stereotipo dell'italiano all'estero. La situazione interna sarebbe veramente troppo complicata da spiegare, ma la tendenza è questa.

Profil(auteur)

Profil(équipe)

Statistiques (auteurs et équipes)

Ed/e = et

Perché = parce que

Mentre = alors que

Ma = mais

Lucie

Message 2

C'est vrai que dans chaque pays, nous avons nos propres stéréotypes mais nous en avons également beaucoup sur les autres pays. Il y a un site sur internet qui est intéressant car il nous donne les stéréotypes français sur les Italiens et les stéréotypes italiens sur les Français. Voilà l'adresse :

www.fritaleco.com/francais/relatfrance/imagescroiseesitfr.html

Profil(auteur)

Profil(équipe)

Statistiques (auteurs et équipes)

Mais - Car - Et

Remue-Méninges > Il viaggio e la solitudine

[Veronica](#)

Message 3

Hola jinetes solitarios !!!!! La soledad es necesaria, **porque** sin duda es una manera de conocernos a nosotros mismos, **pero** esta no es la única forma **ya que** necesitamos de los otros, de quienes nos rodean, para ponernos a prueba y conocer partes de nosotros, a las que solo llegamos con la ayuda de otros jinetes solitarios como nosotros. En contacto con otros aprendemos valores como la amistad, el amor, la generosidad, la ayuda... valores que solo al ser ofrecidos por otros somos capaces de descubrir, valorar **e** intentar compartir.

iiii Que vuestro camino sea tan intenso, que al final de él podáis decir que "habéis llenado vuestros días de vida y no vuestra vida de años"...!!!!

Profil(auteur)

Profil(équipe)

Statistiques (auteurs et équipes)

Porque = parce que

Pero = mais

Ya que = puisque

E = et

Remue-Méninges > El individuo necesita el sentimiento de pertenencia en cada lugar que habita.

[Silvia](#)

Message 4

Quando vim estudar para Aveiro, tive de mudar de casa. Não fica muito longe da minha **mas** estou habituada a viver numa aldeia. Foi um pouco difícil ao princípio **porque** não gosto do ambiente da cidade. **No entanto**, hoje sinto-me bem aqui, **mas** ainda gosto mais da minha aldeia **porque** é lá que melhor estou.

Profil(auteur)

Profil(équipe)

Statistiques (auteurs et équipes)

Mas = mais

Porque = parce que

No entanto = néanmois

Écran 40 :Act.3.b

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

3- b. *Encore des connecteurs ...*

Classez les connecteurs proposés dans le tableau suivant.

Y (1)

E (2)

Donc (3)

Ma (4)

Ou (5)

O (6)

Pero (7)

Porque (8)

Perché (9)

Parce que (10)

Mas(11)

Pues (12)

Por isso(13)

Français	Italien	Portugais	Espagnol
(10)	(9)	Porque	(8)
Mais	(4)	(11)	(7)
(3)	Dunque	(13)	(12)
Ou	(6)	(5)	O
Et	E /ed (devant une voyelle)	(2)	(1)/e (devant une voyelle)

Contenu :

Type d'activité : sélection d'éléments par clic

4- *Verbes d'expression, verbes d'opinion...*

a. Dans les extraits de messages suivants, sélectionnez (par clic) les verbes et expression qui permettent d'exprimer une opinion.

Remue-méninges > THEME CHOISI : CAMBIAR DE PAÍS, IRSE AL EXTRANJERO... D'UN PAYS À L'AUTRE

« **Io credo che** andare a vivere in un altro paese sia un'esperienza bella e soprattutto educativa, perché si scoprono culture diverse dalla propria»

Remue-méninges > Il viaggio e la solitudine

« **Je pense que** je serai prête à partir toute seule dans un pays inconnu mais seulement pour mes études. »

« **Eu acho que** somos todos diferentes, e a vontade para alguns de viajar sozinhos é uma forma de coragem. **Ao meu parecer** é "chato" deixar tudo, e ir sozinho para um país. »

«**Pienso que** viajar, al igula que otras tantas tareas realizadas por el ser humano, puede llevarse a cabo de modo grupal o en soledad, siempre dependiendo del objetivo del viaje»

«**Penso che** intraprendere un viaggio da sola possa rivelarsi un'esperienza grandiosa. »

« **Na minha opinião** partir sozinha seria uma grande aventura. **Penso que** arriscaria, pois tenho a certeza que iria aprender muito. Claro que deixar a família e amigos iria custar me imenso, mas, por outro lado, **penso que** iria crescer muito, quer a nível pessoal, quer a nível intelectual. »

Écran 42:Act.4.b

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

4- b. Complétez le tableau suivant.

A mio parere (1)

Je crois que (2)

Eu penso que(3)

Je trouve que (4)

A mon avis(5)

Yo creo que(6)

En mi opinión(7)

Encuentro que (8)

Pienso que(9)

Trovo che(10)

Français	Italien	Portugais	Espagnol
Je pense que...	Penso che...	(3)	(9)
(4)	(10)	Eu acho que	(8)
(5)	(1)	Na minha opinião...	(7)
(2)	Io credo che...	Acredito que...	(6)

Écran 43 :Act.5.a(1)

Contenu :

Type d'activité : sélection d'éléments

5- *Exprimer l'accord et le désaccord*

a. Dans les extraits de messages suivants, sélectionnez les expressions qui expriment l'accord ou le désaccord.

Remue-méninges > **THEME CHOISI : CAMBIAR DE PAÍS, IRSE AL EXTRANJERO... D'UN PAYS À L'AUTRE**

« Je pense qu' **Isabel a raison** de proposer des interviews, c'est une bonne idée. »

« **Je pense comme** beaucoup de monde que les expériences à l'étranger peuvent et sont très enrichissantes. »

Remue-méninges > **Il viaggio e la solitudine**

«**Estoy de acuerdo con** Monica. Gozar viajar solo o acompañado tiene que ver con el momento de cada uno. »

Remue-méninges > **Etudier à l'étranger**

« **Je suis d'accord avec ce qui est dit** en général dans ce sujet. Il est vrai que partir dans un pays étranger pour étudier est un choix difficile à faire mais je pense qu'il serait intéressant de s'interroger sur les moyens mis en oeuvre par les universités dans les différents pays pour faciliter ces échanges... »

«**Yo estoy de acuerdo con** los de vosotros que dicen que irse de turistas en un país no tiene nada que ver con irse un año de Erasmus. »

Écran 44 :Act.5.a(2)

Contenu :

Type d'activité : sélection d'éléments

...suite de l'activité 5

Remue-méninges > **Imigração**

«Também **concordo com** o que já foi dito porque não podemos confundir viajar com imigrar porque as motivações não são nem um pouco parecidas. »

«**Estou de acordo com** a Mónica e temos assistido a alguns discursos racistas contra a emigração. »

Briser la glace / choix d'un thème > **Ne devenons nous pas de plus en plus "Américain"???**

« **Do pienamente ragione a** Marie;purtoppo è vero,il modello americano si è pian piano insinuato nella nostra cultura,sostituendo quelli preesistenti;ma è tutta "colpa"nostra,abituati come siamo a pensare che tutto ciò che non è nostro è migliore. »

Écran 45 :Act.5.b

Contenu :

Type d'activité : glisser-déposer

5- b. Classez les expressions suivantes selon qu'elles expriment l'accord ou le désaccord.

Não sou de acordo com Pedro (2) Je suis d'accord avec Pierre (1) Não(2)
No estoy de acuerdo con Pedro(2) Estoy de acuerdo con Pedro (1) Sì (1) Sim(1)
Pelo contrário de Pedro(2) Al contrario de Pedro(2) Estou de acordo com Pedro (1)
Je ne suis pas d'accord avec Pierre (2) Do ragione a Pietro(1) Sí (1) Non(2)
No(2)Contrairement à Pierre(2) Je pense comme Pierre(1) Pedro tem toda a razão(1)
Non sono d'accordo con Pietro(2) Al contrario di Pietro(2) Sono d'accordo con Pietro(1)

The diagram shows two ovals representing classification categories. The left oval is labeled with a green '(1)' and contains a box with the word 'OUI'. A box labeled 'D'accord' is connected to this oval by a line. The right oval is labeled with a green '(2)' and contains a box with the word 'NON'. A box labeled 'Pas d'accord' is connected to this oval by a line.

Écran 46 : conclusion

Contenu :

Vous avez achevé la dernière partie de ce module.

Si vous souhaitez des renseignements concernant les modalités d'inscription à une session Galanet, écrivez à l'adresse suivante : galanet@u-grenoble3.fr

Bonne intercompréhension !

Module conçu et réalisé par Christelle MARIAS dans le cadre d'un stage de Master 2 Ingénierie de Formation Multimédia en Langues.

Encadrement : Clémence BONNET, Encarni CARRASCO et Christian DEGACHE.